— Suggeritore —

Le Miserie d'mônsù Travet

commedia in 5 atti di V. Bersezio

Atto 1°

142

(revisione il 27-12-54)

Proprietà di:
Rinetti ~~Fortunato~~
Via Berthollet N 16
Telefono N 63201
Torino

Le Miserie d'mônsù Travet

commedia in 5 atti di V. Bersezio

– Personaggi –

	Personaggio		
×	Mônsù Travet, impiegato	Sig.	Giacomo
•	Madama Travet, sua seconda moglie	"	Carlo
•	Marianin, figlia del primo letto. +	"	Bellotti
• –	Carlo, ragazzo da 7 a 10 anni, figlio del 2° letto +	"	
•	Mônsù Giachetta! +	"	Dino
• –	Paôlin +	"	
•	Mônsù Barbarot +	"	Cellini
• *	L'cômendatôr, cap personal +	"	Lappino
• –	L'cap session +	"	Carlo
•	Mônsù Môtôn } impiegati +	"	Giacomo II
• –	Mônsù Rusca + } impiegati	"	
• –	Brigida, serva d'mônsù Travet +	"	moglie
• –	N' Ussiè. +	"	

a Turin.

Atto Primo

— Camera in casa Travet. Porte a destra, e a sinistra e nel fondo Mobili poveri —

— Scena 1ª —

⁂ Voce di dentro di ragazzo che piange.
Giachetta dal fondo, poi Travet.

M. Travet	⁂ (d. d.)	Ma fa' ste ciuto côla mama!.....
Travet	⁂ (d. d.)	"Eh! t vedde ben ch'a l'è mes'ôra ch'i lo bautio... là, là, pôsa pi nen ⁂ (il ragazzo piange più forte) Oh! santa passiensa.
Giachetta	(dal fondo)	As peulo?
Mad. Travet	⁂ (d. d.)	Ciama la serva.
Travet	⁂ (d. d.)	A lè an piassa.
Mad. Travet	⁂ (d. d)	E Mariannin? Ciamla un pò chila.
Travet	⁂ (d. d.)	Mariannin? Mariannin.
Giachetta	(entra)	As peullo? Gnun a rispônd. La porta a l'è duerta e quaicadun a dev essie.
Mad. Travet	⁂ (d. d.)	Mariannin a lè capace d'esse ancôra côgià, côla pigra!
Travet	⁂ (d. d.)	Vad a serchela mi. Stà ferm Carlo. Tôca nen lì... a jè i rasôr, e it peule taiete... là guarda d' ferme rôbatè l' spec adess... Daje n' pò ti d'ent, Rosa, a stô birichin. (esce in manica di camicia) Mariannin, Mariannin.....
Giachetta		Cerea mônsù Travet.
Travet		(Oh! diaô l' pianatè) Chiel ch'a lè si, mônsù Giachetta?

(a) Giachetta — Sissgnôr, i sôn mi, sôn pà n'aôtr.

Travet — (Sempre grassiôs côme na rôusa)

(a) Giach. — Teu trovà la porta duverta.....

Trav. — A l'è côla testa vênida d'una serva ch'a la lassala duverta quand a l'è andaita an piassa.... a fa sempre parei.... ma ch'a scusa i serco mia fia....

(a) Giach. — Mônsù Travet, jeu bsogn d' parleie.

Trav. — (finge di non sentire) Mariannin.... (va verso la camera di lei)

(a) Giach. — Elô sôrd, Teu dic ch'i veui parleje.

Mariannin — ✕✕ (d. d.) I vad papà.

(b) Giach. — Si sôn rampià fina sù al quart pian, côsi bôngra, a le mach per pôdeilo ambate chiel, ch'i peuss mai ciapelô. Sua fômna a m'hà già mandame a spass singh o ses volte; e peui adess a l'è pròpi a chiel ch'i veui parleie.

Scena 2ª

Mariannin e detti

Marian. — Cosa ch'a veul papà?

Trav. — Cosa ch'i veui? A l'è già tard e a jè tutt da fè. A jè ancôra gnanca la cafettiera al feu.

Marian. — I'm chërdia ch'a l'aveissa butata Brigida prima d' surte.

Trav. — E ti cosa fasijsto intant?

Marian. — I'eu finì d'ardrissè una stansa, e peui i l'hai dcò dôvù cusi la blus d' Carlo ch'a l'hà strassà.....

Trav. — A strassa sempre tutt col sforzo. La dôma date d'ardriss, fà quaicosa.... a l'è na vergògna che na fia granda côme la fam....

Giach. — Sacherlot, ch'a la strapassa nen parei côla fia. Tsen mi ch'a l'è na brava fia....

Trav. — Va, va a fè 'l cafè. ※ (ragazzo che piange)

Mad. Trav. ※ (d.d.) — Marsiô, vèuttla a piè ti sta benedeta masnà. T'm la lasse sempre n'ti brass a mi.

Trav. — Santa passiensa. I vad Rôsin, i vad. (per partire)

Giach. — Am pijlô a fè? Tsen l'negossi ch'am speta, mi e i penss pa a dè s'a guardè j'ôtôch.

Trav. — A l'è vera.... Marianin, va 'n pô ti 'n moment. (Marianin via) Ch'as acomôda, mônsù Giachetta.

Giach. — I stagh benissim parei.

Trav. — Am rincress ricevlô an sta tenuta, ma j'ai apena finì adess d'feme la barba.

Giach. — I guardô pa cole storie lì, mi.

Trav. — Chiel a sarà vnù për sò credit?

Giach. — Sissgnôr.

Trav. — I sôn veramnet mortificà....

Giach. — Si lô savija. A peul ancôra nen paghème?

Trav. — Nôssgnôr.

Giach. — A l'è di bei meiss ch'a dura sta landa.

Trav. — I penss propi nen aut stô moment. Da sì a queich di j'avrem forse na

gratificassiôn e antôra ......

Giach. Eh! ti! con côla gratificassion a lë un pess ch'am fa spassgë. Se ma fômma andeissa nen taut a la moda, a l'aveissa nen tanta ambissiôn, a spendeissa nen tant.

Trav. (È daila!) Tlô prego d'nen parlë d'côle cose. A bsogna ben che mia fômma a tena sô ~~sangh~~ decoro

Giach. Bravô! Sô decoro as cônserva mnì nen pagand ij debit.

Trav. Ch'a fassa l'pieu..... As dà l'caso che sôr Cômendatôr... perchè l'cap d'division a lë cômendatôr... a ven stè .... a nôi. N'bel dì a trenva mia fômma ant dla scala, a la guarda, a j smia d'ricônossla, a la ferma, ai ciama e as persuad ch'a lë propi côla fà ... chiel tanti ani fà a fasia sautè s'ij ginôi. E côm'ela ca lë ?

E as fala! E cos'ela! A sa ben tute le dômande ch'as fan. A sent ch'a lë la fômma d'un sô impiegato e a veul cônossme. Per tajè curt an' mia ch'am vedda nen mal gnanca mi, as degna d'vnì, d'taut in taut, a fene na visita bele si d'sôra e i sperô.....

Giach. Ahi mônsu Travet. Côle prôtessiôn li, ch'as guarda un poch s'a ziô pensi nen rôgnôse.......

Trav. Côm'a sarijlo a dì!

Giach. Una sgnôra a lë giôvô a lë bela....

Trav. Mônsu Giachetta, i tollerô nen d'fausse su stô argoment. I cônoss mia fômma e i cônossô deô col galantom del Cômendatôr, e i sen ch'a son nen capaci.....

Giach. — Va ben, va ben, ma l'mond a sciaira subit mal salô....
Basta, parlôma d'aôtr. Mi a lè nen mach per me credit ch'i sou vnì, ma dcò per n'aôtr afè....

Trav. — Cosa?

Giach. — Mi, a Paôlin, l'fieul d'me antich principal, ij vèui ben come sa fussa mè. A l'è n' bambiflô, timid parei d'na fia e inocent parei d'na masnà; ma a l'ha un cheur come ai na jè pochi. A lè na partìa d'meis ch'a lè trist e ch'a tira d'sospir da fè andè un mòlin a vent. Adess peui, i sôn vnù a savei che côl bôn om a ciama d'intrè ant un ufissi a fè dcò chiel l'impiegato. Sacherlot! I'eu vorsù savei lon ch'a jera lè sôta e i'eu fidi per tirefe fora l'verm. I sentô ch'a l'è innamorà d'sua fia, ch'a l'ha fala ciamè e chiel a l'ha rispost ch'a vôrria dela a n'impiegato, parei d'chiel. Elô vera?

Trav. — Già ch'a lè vera.

Giach. — Possibil ch'a sia côsi fabioch!

Trav. — Mônsù Giachetta, i lô pregô d'tnisse ant ij termin....

Giach. — A cherdlô chiel che n'piadati a sia na persona disônôrà?

Trav. — Mi no, ma....

Giach. — Chiel a manda a spass l'mei partì ch'a pussa speterse. Paôlin a l'ha na bela fôrtuna....

Trav. — A lè nen lon che mi i guardô.

Giach. — A lè n'brav fieul....

Trav. T lo neo pa; ma a fa' neu per mi.
Giach. A l'e pa' per chiel ch'a la da fe, ma per na fia.
Trav. Mia fia a farà mach sempre lon ch'a veul so pare.
Giach. Antlora a farà mach sempre d'aoffarie.
Trav. A salô ch'a finiss per neaodum!
Giach. Eh! a fa giusta freid sta matin e chiel a l'e an manie d'camisa
Già chiel a l'e sempre stait testass come un mul.
Trav. Oh! busaron. T'son peni a mia ca e i pens mostreje la porta.
Giach. A mi! A j'e nen gnun ch'a l'abbia fame na figura parei.
Trav. T la fareu mi.
Giach. Brima d'avei tanta superbia, as paga i puff.
Trav. T pagrai lon ch'ai venta, ch'a speta mach ch'i l'abbia pia la gratificassion, e l'andarai fin neu a scriume da chiel.
Giach. Am farà nen un gross dann.
Trav. A l'e n'impertinent!
Giach. E chiel n'imbecill!

Scena 3a

Mad. Travet e detti

Mad. Trav. (in matinée) Cos j'elo? Cos j'elo!
Giach. A j'e che so mari a l'e un vei balota... Ten bon l'ouaz d'nibrila (via)
Trav. Insolent! Senza educassion! Mal prudent! Perchè ch'a l'ha un poch d'denè (Ilarità) ikei i son doss, ma sa fan tant d'feme

andè fora d'ij fenì.... (Sorrunta)

Mad. Trav. Cosa ch'a l'avria?

Trav. Ch'ij deissa Mariannin a sò socìo;

Mad. Trav. Un bel parti! Fumma d'un panatè;

Trav. A l'è vera ch'a l'è sgnôr, ma peui.... (sorrunta) Perzasôu, i sôu ne pà anfreidame? A l'è an causa d'col cojeta ch'a la fame stè si an manie d'camisa. Mariannin, portime l'frach.

Mad. Trav. Dis, a sarà già ôra ch'it t'ôsse al tufissi.

Trav. (guarda l'orologio) Già ch'a l'è vera.... E pèi gnanca pià l'cafè. Però ma mnôstra a côr d'quaicosa....

Mad. Trav. A va mai bin côla baraca li.

Trav. A l'è na memoria e a me pi cara che qualunque cosa. A l'è la mnôstra d'me pare.

Scena 4a

Mariannin e detti

Mariannin (con l'frach) A l'è si so frach.

Trav. E sto cafè elo fait si o nò?

Marian. Nessunà.

Trav. Ecco lì, a l'è ôra ch'i vada, e i peuss gnanca piè me cafè. T'sas ben che si lo piô nen a la matin, i stagh mal tutt el dì.

Marian Chi a sensa fiapà, ma pei pa podulo fè, i sôu sempre staita de dlà a tnì l'cit, mentre che maman as pentnava.

Mad. Trav. Oh! già! madamisela a bzogna ch'a se sersa sù mi. Se chila ai piasfè

mai quante, la colpa a l'è mia.

Trav. — E côla Brigida ch'a l'è ancora nen tornà d'an piassa. (rumore di vetro che s'infrange) (voce di ragazzo che piange)

Mad. Trav. — Guarda lì ch'it l'as piantaine côl pcit là; machamia Duma sù, va a vëddi lon ch'a l'ha.

Marian. — I vad, i vad. (via)

Trav. — Cos'elô lon? A l'è ancora côl biricchin d' Carlo ch'a la rômpune l'specc.

Scena 5ª

— Carlo piangendo e detti —

Trav. — Cos'astô fait, biricchin?

Carlo — A l'è l'specc ch'a l'è rupata!

Trav. — T'avia dittlô ch'it tôcheisse nen.

Carlo — Tou pa tôcalô.

Trav. — (comminaccia) Busiard!

Carlo — (corre alla mamma) Mamma! Mamma!

Mad. Trav. — Là, là; a l'è peni pa la fin del mônd per na specc.

Trav. — A valia quatr lire e mesa.

Mad. Trav. — L' tort a l'è to. Cosa lassestô sempre tutt an aria... Cà Carlucio piôra pi nen... (Carlo piange più forte) Sta cito, sta cito, adess chi i sursta it cômprô peni d' bônbôn e na demmôra.

Trav. — (Bela manera d'anlevè le masnà!)

Scena 6ª

— Brigida con cesto, ridendo con Barbarot. detti —

Brigida — Ah! Ah! Ah! Chiel a l'ha vnuja d'ric, mônsù Barbarot.
Barbar. (a. a) — I diô ch'i sôu capace d'pôrtela chila e l'cavagn.
Brigida — Cintô, a jë mônsù e madama.
Barbar. — (Côntagera, i padrôu)
Mad. Trav. — Teu già dive tante volte ch'am piasô nen côle famigliarità côi fiôui.
Barbar. — Moi sôu pà un fiôul... del rest chila a stà ben madama e chiel
dcô mônsù Travet.
Trav. — Së grassie. (stermita)
Brigida — Salute!
Trav. — Grassie. Com'elô ch'i seve vnua côsì tard?
Brigida — Tard? A l'è pa gnente tard. I sôu desgagiàme tutt. Lon ch'i l'hai
pôdu. Teu sufrire côsì e côn la fiòca su le spale, j'assicuro ch'a
l'è pa 'n piasì...
Trav. — Côme..! A l'è butasse a fiòchè?
Barbar. — Largh côme la man.
Brigida — E da Porta Palass a jë un bel tir d'lenga e a fesse serve ai na
vnul, a jë na confussion aut l'Serraglio...! Moi fiemi i sôu pà d'côle
ch'a fiô maccarria lon ch'ai dau, mi guardo ben e i marcando...
Anchemi fiemi i l'avia tante comoda compre. Teu ti'n cavagnôu
ch'am taja ij brass a pôrtelô e a fë tute ste vale j'assicuro ch'a jë
nen da ric, a jë pi d'sent scalin e mi j'arivô ansima chi jen pi nen
d'fià.
Barbar. — (As n'acôrs)

Brigida — Tancôra stamatin l'pruchè a m'ha fame spetè côl pouh e côl prô (Mad. fà segno)
Trav. — L'pruchè? Cosa sèvè andaita a fè dal pruchè? Sève pà andaita a fève fè la barba?
Brigida — Oh! nossgnôr. A l'ha mandame madama....
Trav. — Ti...?
Mad. Trav. — (Che gafa!) A l'è per un vaset d'pômada....
Brigida — Mentre ch'i'm na ricordô, ij diren che l'pruchè a m'ha dime ch'a fasia 30 Luis e ch'a feissa l'piesi d'paghelô.
Travet. — (Tranta lire)
Mad. Trav. — Va ben, va ben. Ma mônsù Barbarot a sarà vnù per parlete.
Barbar. — Sissgnôra, a l'è vera, prima d'tutt già per ciamè d'sôe neuve. Chiel a suda un pô anfreidà....
Trav. — Già; ma a l'è pà gnente.
Barbar. — Ch'a suda, a jè gnente d'mei per j'anfreidôr che sudè.
Mad. Trav. — Mi ij lô lassô an libertà....
Barbar. — Nô, i la pregô madama, i desiderô giusta raccomandeme dcô a chila.
Mad. Trav. — A mi?
Barbar. — Mônsù Travet, chiel a sa che mi, i sôn stufi d'fè l'sôstitut procuratôr.
Trav. — Sì, a m'ha già dimlô vaire volte.
Barbarot. — Côi principiai a sôn indiscret com tutt, a veulo feme travajè....
Jeu pensà d'feme dcô mi impiegato e jeu dait na supplica per intrè a côl ministero ch'a jè chiel.
Trav. — Oh! n'aôtra?

Barbar. Sissgnôr.

Trav. Chiel a veul fesse impiegato per travajé pi poch. Ma salô nen ch'ai na jë na part d'impiegati ch'a travajô come d'martir!

Barbar. Tlo sen, sirô, ma ui i guardreu d'butene da l'aôtra part. Basta adess i diô al chiel sôssi per sôi, ma se mai i ressô, a vedrà chi i faren me dôver. E i sôn vnu apunto a preghelo d'apôgiene u'poch.

Trav. Mi? E com' veullô ch'i fassa?

Barbar. Mia nomina a dipend tuta da so cap d'division, mônsu Travet, e mi i sen che sôr Comendatôr a veu sôvens a senteje bele sì, e a la pur lôr na considerassiôn; se chiel mônsu Travet, se chila madama, a l'aveissa la bôntà d'dì quaicosa an me favôr... I sen che l'Comendatôr a lë un om d'prinsippi sever, forse u pô bigot.

Trav. Nossgnôr. A lë un om côm as dev, ch'a la d'religiôn e d'bôn côstetume.

Barbar. A lë lon ch'i vorria dì; mônsu Travet a vedrà che d'or adauti, mi i saren an tute le parole la prudensa personificà. I spero che chiel a vôrrà nen rifudeme sô apogg.

Trav. Ti lô daria ben volonte sa podeissa quaicosa. Le racômandasiôn as fan a jnguai o a jnferiôr, mai a un sôperiôr!...

Barbar. Un sôperiôr ch'a lë 'n amis.

Trav. Amiss! Im ancalô nen use côla parola parland d'sôr Comendatôr.

Barbar. Ma anfin...

Trav. A lë inutil ch'a insista. Mi jeu nen la côstuma d'dì nô, quand chi

pauss fè lì.

Barbar. (Malgrassiös) Ma almanô chila madama ... na parolina dita da na bela signôra a fa d'ëtt fi che....

Mad. Trav. Oh! per mi, im mëscio nen aut dle cose lì d'sicura.

Barbar. (Teu capila. Ti vaitô l'Comendatôr quand i lo vedda 'dun lì, i 'dis mi a raccomandeme da mi) Ch'a dia mônsù Travet, ch'a m'fasa l'piasì d'guardè che strà ch'a l'ha fait una supplica e si i pauss avei qualch speranza.

Trav. Polì sì, i peus felô, e i lo fas volontè. Tu infôrmrà a l'ufissi e se chiel a passa là d'ancheuj, i chërdo chi i s'avrendie quaicosa. (Barbarot via)

Mad. Trav. Ma dis Nassio, it vass peui trop tard stamatin a l'ufissi.

Trav. I spetô mach na stissa d'cafè. T'sas che s'i lo piô nen, i stagh mal tutt l'dì. Stamatin, i sôn già anfreidà côme 'n can. Dunque Brigida i vene o i vene nen?

Brigida ~~(d. d.)~~ Sì vad ~~[illegible]~~ (entra) Cosa ch'a comanda?

Trav. E stô cafè?

Brigida Sì. Ai veul aôtr! Lo feu a l'era destiss, dunque che la cafettiera a benja ai vá mess ora.

Trav. Eh! la passiensa! Tandren via senza pietô.. Te ve ancora vansà de due d'an piassa?

Brigida Oh! sissignôr (frugando nella tasca del grembiale) Teu vansà tutt sou.

Trav. Eben, demie sì, peù giusta bsogno d'mônëda.

Brigida — Chi'a pià.
Trav. — Tutt sou, a l'è ses sold!
Brigida — Sissgnôr.
Trav. — Ma i jeu dante 7 lire!
Brigida — A l'è andaje tutt!
Trav. — Bôsarôu! (Tpôdôma pa spende ben nôjaôtri.

Brigida — Tadia tante cose da pië. A l'è tutt car ch'a fa 'squiai! Baru, aut butir.
Trav. — Se d'butir i n'ave mach piâme l'aoter dì....
Brigida — Ah! sissgnôr, ma vedlô... a l'è che... jer a j'è vnuje l'gat a sa ben côl gatass gros, gris, gras si d'aubin, e a la berlicaulô.
Trav. — Eh! fe atensiôun!... Ma côu tutt lou am smia che 7 lire a siô trope... Adess jeu firessa, ma quand chi vnirei a ca' im darete l'côut....

Brigida — Come! Elô ch'as fida nen d'mi?
Trav. — I'm fidô, ma m'è pi car vedde ciair aut mie cose.
Brigida — Cosa chersellô? Ch'i sia na ladra forse?
Trav. — I diô pa lou.....
Brigida — I sôu na fia ônesta, salô! I sôu già staita aut tante ca e ch'a a valiô un pô pi che côsta e ch'am dasiô au man un pô pi d'dnè d'lou ch'am dà chiel e a j'è mai gnun ch'a l'abbia pôdù dì tant parei d'mi.
Trav. — Tanto meir, tanto meir, ma.....
Brigida — E pur la fedeltà, im na vantô, a j'è gnun ch'a pussa stemè dnans.

Trav. — Asarà.

Brigida — E i tollerô pitost qualunque cosa, che d'esse sospetà; e s'a sôn nen côntent d'mi!....

Trav. — La finita!

Brigida — Mi i stagh pa vaire a gavèje l'incômôd.

Trad. Trav. — Stè ciutô una volta!

Brigida — Nossgnora, ch'i vêui nen stè ciutô! Cherdne ch'i sia ambrôjà a trattene d'padrôn? Jen tuti ij di d'gent ch'am stau aprèss a ôfrime i mei post d' Turin... e mach jer, bele si rôta la margherita a l'a proponume la cà d'un cavajêr dôva jè dômestich e carôssè.

Trav. — Basta! basta! Bôsarôn! Dême si l'capel e l'parapiova.

Brigida — (Va a prendeli) E bsogna nen cherdsse perchè ch'i sôn na pôvra fia d'pôdeime maltratè, ch'i sôn bôna a di una rasôn.

Trav. — I lô veddô... i lô veddô. Guardè ch'im quaste me capel, delô si... sa côl parapiova. Sporsme côl fern d'adsta rôla ch'a jè sul taôlin.

Brigida — Dôva?

Trav. — Sul taôlin... i sele borgna?

Brigida — Si... a jè quente.

Trav. — Oh! n'aotra! (Va a vedere) Bosarôn! Dôv'elô andait? Jen butalô mi si ansima. A fè 'n travaj ch'a pressa, i sôn stait su fina a mes bott stanuit per finilô. E cosa ch'i stestè lì piantà a guardeme! Agiutème almeno a serchelô.

Brigida — I lo vedô da gnune part.

Trav. — Astô nen vedulo ti, Rosa, côl papè?

Mad. Trav. — Mi nö a l'è 'l prim moment cost ch'i sento de dà.

Trav. — Vôi l'eve toca quente si ausima?

Brigida — Mi nö.

Trav. — A j'andaria ancora côla ch'i j'avêissa perdulô. Forse Mariannin a l'avrà ardrissalô. Mariannin! Mariannin! (chiamando)

Scena 7:

Mariannin e detti

Mariannin — Cosa papà?

Trav. — Astô vist un papè grand, solo, ch'i j'avia butà mi si ausima?

Mariann. — Sè!

Trav. — Ah! meno mal, am tôrna 'l fià ant el corp. Dôva l'astô butalô?

Mariann. — Mi jeu pà tôcalô, jeu lassalô lì.

Trav. — Ma adess a j'è pi nen.

Mariann. — Ijeu nen cosa die, jeu vedulo ch'a j'ora un ôra.

Brigida — Mi scommettô ch'a l'è Carlo ch'a l'ha piâlô.

Mad. Trav. — Chissà perchè Carlo!

Carlo — Mi nö, mi nö jeu pià quente!

Trav. — Dis da bôn... t'as nen tôcalô?

Carlo — Nö, nö.

Trav. — L'astô vedulô!

Carlo — Gnanca.

Trav. — Guarda Carlo!

Mad. Trait Sa diss che d'nö, a l'è inutil a tormentelo.

Brigida Sì! quand che cola mamà a dis na vrità.....

Mad. Trait Cosa chi dije voi?

Brigida Mi; gnente.

Mad. Trait A saria mei ch'j'andeisse an cusina a fè i vostri afè!

Brigida (I vad, i vad. Ch'a dia mônsù, stè oche d'papè a l'è sicura il cit ch'a la faje. Ch'a guarda un pò sa fussa lon ch'a serca.

Trait Dle oche! ... a saria bela ... Lasse un pò vedde.....

Carlo I'eu trovalo për tera lôli:

Brigida Ch'a pia (gli dà la più grossa)

Trav Busarôn! A l'è fotografi lon ... (gli và incontro col parapioggia) Ah! birbant!...

Carlo Mama! Mama!

Mad. Trait Calmte Nanin!

Trav. Ch'im calma? I'eu daje andrinta tuta la neuit li taca... Lon travai cha jeu promess al cap d'session d'porteie stamatin. Am farà perde la gratificassiôn col desgrassià.

Mad. Trav. Pora mamà! Chiel a savia pa lon ch'a l'era.

Trav. T'ij das neun aôtr che d'vissi, e t'ij mostre gnanca l'rispet ch'a dev avè per so pare..... bonanima d'Margrita a l'è neu parei ch'a l'avria anlevamie!

Mad. Trait Oh! ij sama con la bonanima d'Margrita. Oh! veramant a l'ha anlevate quaicosa d'fin con cola fia lì, ch'a l'è bôna a gnente.

Margarita Mi i saren bona a gnente, ma i la prego d'rispetè mia povra mare.

Mad. Erav.		T'senti com'a rispond! (a Brigida) Cosa ch'i fete li lai? Teu già dite di j'andume au cistua.
Brigida		Sisgnora! (si ferma sulla porta) (Oh! i peroto neu sta sema si, guanca per tuti i guanca)
Mad. Erav.		(a Mariamin) E lai dcò, cosa ch'i steve li, pianta, mach a gode d'nostre question, e a cusè vostr pare contra d'mi.
Mariamin		Mi fen guanca duvert boca.
Mad. Erav.		A lè sempre an causa d'cola mània guacia ch'i jòma da rusè.
Erav.		Adess chila a j'intrava per quente.
Mad. Erav.		Già ti t'la protege sempre, e a mi t'im das sempre tort.
Erav.		Oh, côrarôu! Lou ch'a lè giust, a lè giust.
Mad. Erav.		(a Mariamin) Gadeve da duans ai me jeui. I peus pi neu vedde. An causa vostra a jë mai la pas ant sta cà.
Mariamin		(piange) E mi l'as pa quente! I diô pa quente! A lè mi ch'am fan fe na vita insopportabil, sempre strapassà, sempre maltratà!
Erav.		La, la! Mariamin, pióra neu.
Mad. Erav.		Si, dôma, vaje a suite le lacrime.
Erav.		~~Fiêto~~ per l'amôr di Diô, fra tute due, fame neu andè a fôrs!

Scena 8ª

L'Comendator e detti

Comendat.	✕✕ (d.d.)	Si pus?
Erav.		La vos d'sôr Comendatôr!... cito, cito per carità!... Avanti, avanti, ... Mariamin, pióra pi neu. Rosa fà neu la fola.... Avanti, avanti

i lo prego... (Brigida apre)

Comendat. Cerea madama Travet.

Mad. Trav. Comendatôr, fin ben l'ônor d'riçeilô.

Comendat. Oh! j'avria fin nen chërdù d'trovela ancôra sì chiel mônssù Travet.

Trav. Ah! Signor... i dôvria già esse all'Ufissi... ma cosa a vëllo!
Stamatin a jë vënujë d'gent, a m'hanu tratumme e peui a m'è arì-
vame un malheur.....

Comendat. Un malheur!

Trav. Sissgnôr, j'eu perdù dle carte......

Mad. Trav. Ah! le pa gnente.

Trav. A fe prô quaicosa per mì, perchè...

Mad. Trav. Lôlì a peul nen interessè sôr Comendatôr.

Travet (A l'è fait! Quand a jë d'gent, sta benedeta dona a veul mai lassème parlè)

Mad. Trav. Ch'a fassa l'piasì, sor Comendatôr, ch'as acomôda.

Travet Sì; ch'as acomôda.....

Mad. Trav. (a Carlo) Va côn Brigida.

Carlo Mì nò, mì nò.

Mad. Trav. Brigida at darà quaicosa d'bôn.

Brigida Sì ch'a vena. (I sen mì, lon ch'i j daria a côl bericliun) (via)

Comendator (tutti siedono) (Marianin fa per partire) Sonne forse mì, tota ch'i la fas scapè?

Mad. Trav. A l'à quaicosa da fè dedlà.

Trav. A jë pa gnente ch'a pressa. C'h peul stè sì 'n momentin (Marianin siede)

(Mia fômna am guarda d'brut. A bsogna ch'i j'abbia fame quaicôsa.)

Comendat. — Ch'a scusa madama, si sôn vnula a dessangiè côn bônôra.....

Mad. Trav. — Dessangiè? I lo pregô, comendatôr, chièl a dessangia mai.

Trav. — Oh! sicurament... cômendatôr... chièl a dessangia mai. (termuta)

Comendat. — Ten vôrrù vni prima d'andè a l'uffissi, perchè j'èu tanto da fè, ch'i seu nen si pôdreu vnì ancôra a ca prima d'stasseira.

Trav. — Oh! si cômendatôr, chièl a lè d'côi ch'a travajô motoben.

Comendat. — Ancheui ancôra un cap d'session... quista l'sò, môssù Travet pijrà forse la giôrnà d'vacanssa, per festeggiè an famia la crôs ch'a l'an daje.

Trav. — Oh! A l'han daie la crôs!

Comendat. — Sicura, a l'avrà ancora nen.

Trav. — Am fa ben piasì (Che superbia ch'a l'avrà adess côl minciôn!)

Comendat. — I l'avria pôdeje fè la cômission a sô mari, ma anche chièl a vnirà forse pi nen a ca fina stasseira.

Trav. — Eh! già ch'a sarà difficil ch'i pussa fè divers.

Comendat. — E a saria stait trop tard per chila a prôntesse.

Mad. Trav. — Ma cosa ch'a lè!?

Comendat. — L'aôter dì, an discorrend, chila a m'ha manifestami ch'a l'avria fale tant piasì, andè na volta al Teatro Regio, e mi j'eu portaje sì una ciav per stasseira.

Mad. Trav. — (Una ciav d'logia)

Trav. — Corpettô! I l'ôma mai andaie al Teatro Regio nôjautri e an logia

ancora... pi che quaich volta al Teatro Gerbin, o al Rôssini, ma al Teatro Regio j'eu sentì ch'a s'andasia an lusso.

Mad. Trav. (Trav.) I seu nen côm as va.

Trav. Ma a l'è che....

Mad. Trav. A l'è che gnente.

Trav. (S'a le bon! Am lassa mai parlè)

Comendat. S'am permet, i vniren magara a pièla.

Mad. Trav. Am farà n'ônôr.

Trav. Sì, sôr comendatôr, am farà n'ônôr.

Comendat. E la tota i sperô ch'a vnirà d'cô chila.

Marianin Mi! Oh! grassie tante; mi i seu pa....

Mad. Trav. Oh! chila ai pias pa 'l teatrô.

Marianin Sì, sì, ch'am pias.

Trav. A l'è che Marianin a l'ha gnanca vestì ch'a vadô.

Mad. Trav. (lo guarda brutto) A n'ha prô d' veste... d' pi bon ch'an' ha d' bzogn.

Comendat. Dunque i sperô ch'a tnirà compagnia a madama.

Marianin Ma mi... sicura... i faren côm'a veul papà.

Trav. Per mi, sa l'ha una vesta adatà, ch'a vnùa pura.

Mad. Trav. (Oh! che gnoch!

Comendat. Dunque i sôma intesi. (s'alza) E adess andôma a l'ufissi.

Trav. Ah! sì! Ancheui i sôma an ritard. Basta ch'j'ariva prima ch'a l'abbia ritirà l liber da scrive.

Mad. Trav. Cômendatôr, ch'a scusa, ma sa l'aveissa la bônta d'accôrdene ancôra un

	moment, j'avria bzogn d' parleje.
Comendatôr	(I son ai sô ordin, madama.
Trav.	(Cosa vestto die.)
Mad. Trav.	(I veni parleje per tua gratificassiôn)
Trav.	(A va ben. Mi i filo)
Mad. Trav.	(Andasend a l'ufissi passa da la sartoira e die ch'a vena si pi che
	am pressa e pini dal cifeur e avertilô ch'a vena a pentneme a 5 ore
	stasseira, nen pi tard)
Trav.	(Oh! Diô, un a stà a porta di Pò e l'autr a Porta Susa. Basta i cörra)
	Comendatôr, i lô riverissô. (Va sunta)
Mariain.	Cerea papà.
Trav.	Ciaô. A dejeunè spetene nen; i vnirai pi nen fina a disnè (Via)
Mad. Trav.	Mariainin, va a guernè l'cit. (Mariainin via)
Comendat.	Madama an t' cosa i peuss esse util?
Mad. Trav.	Ch'a scusa s'i abusô d'soa bôuta, ma chiel a l'è n'antica conossensa, i
	peuss quasi di n'amis d'nostra famia.
Comendat.	Ch'a lô dia pura ch'a le parei.
Mad. Trav.	Tan sempre môstrulô generôs.
Comendat.	I la prego. I varria ben podeje dimostrè fa mia amicissia.
Mad. Trav.	A chiel j'è gnente d' pi facil.
Comendat.	Côm'e?
Mad. Trav.	A sa che me mari a speta una prômossiôn e a l'han già promettuje tante
	volte na gratificassiôn.

Comandat. (Ahi! Ahi!)

Mad. Trav. Travet a l'è pui nen n'aquila, ma a lè pi'n d'zelo e d'bôna volontà, a travaja côn tutt, e am smia che queich incôragiament as lô merita.

Comandat. So mari a lè 'n bôn impiegatô, a jè pa nen a dic.

Mad. Trav. E pura, fina adess, a l'han sempre fait di tort e butaine d'autri dnans, ch'a valiô menô d'chiel.

Comandat. Oh! madama côte cose lì a bsogna vèddle da davzin, për pôdei giudiche. Idiô pa ch'ass fassa mai nsun tort, mai gnune ingiustissie... Ma a jè d'certe esigense d'servissi, a jè d'certe riguard, che lon ch'a smia una preferensa certe volte a lè nen.

Mad. Trav. A lè che côl bôn om lì a l'ha mai avù gnune racômandassiôn e a l'ha mai savù butesse an evidensa.... I sai che tant la prômôssiôn côme la gratificassiôn a dipend da chiel a leila dì....

Comandat. Da mi, da mi... fina na certa mira mach. L'Ivôrsia han che a fussa vera, ma una bôna volontà a basta nen. Sô mari a l'ha d'côi ch'i fan la guerra e bele sô cap sessiôn... i lô diô a chila madama, ma im racômandô, ch'a via côme s'i l'avissa dic gnente.

Mad. Trav. Oh! a peul stè tranquil.

Comandat. E ben so cap sessiôn a l'è l'prim a fei côntra.

Mad. Trav. Côl birbant! Cos'elô pui chiel lì?! Veramenf d'bôn ... na bestia, ch'a l'è andait anans a forsa d'adulè l'ters e l'quart.....

Comandat. Madama.....

Mad. Trav. Ch'a l'han pussalô su, perchè ch'a lè cusin dla cugnà del Segretari general.

Commendatôr. Cinto, për carità... i tôrna pi nen sôi.

Scena 9ª

Barbarôt e detti

Barbarôt. (umile) Elô permess? Ch'a scusa..... Oh! sôr Cômmendatôr... Oh! Eccellensa..... Che bôneur d' trôvelô chiel bele si!

Comendat. (secco) Perchè? Elô ch'a veul quaicosa da mi?

Barbarôt. Oh! Oh! Che faccia ambrôsia ch'a l'han tuti dôi! Vôsi mi! cosa dislô... I desiderria, i supplicria sa l'aveissa la bônta d' dene due minute d' udiensa.

Comendat. Eh! le udiense i dagh a l'ufissi.

Barbarôt. A l'ufissi a l'è sempre tanto ocupà. I chërdô ch'a dev dentô ...... ancôra d' pi che a vôtenu bele si. Dun quatr parole im sbrigô.

Mad. Trad. Mi i lassô an libertà...

Comendat. (l'accompagna alla porta) Tassinsô, madama chi farei tut lon ch'i pôdrei.

Mad. Trad. E mi i sarei ben ricônôssenta.

Barbarôt (Grazia concéduta!)

Comendat. Stassira i passrei fin a piela a 7 ôre.

Mad. Trad. Im tnirei pronta për côl'ôra (Via)

Barbarôt (Stassira! Dôva diaô veullô mnela!)

Comendat. Dunque cosa ch'a veul? I lô scôtô, ma ch'a fassa prest.

Barbarôt. Sinsgnôr. A l'aviô vist ina supplica.

Comendat. Mi jen vist quante.

Barbarôt. Ma a la vedrà, perchè a mancrau pà d' fela passe ant sue man. I ciamô

Barbarot — I lo assicurô mi. I sôn môniger, tranquil, ritirà, d'côi chi am chiàsô a chiel — I pas nen cômè i giôvnot del dì d'ancheuj, ch'a pensô mac a divertisse, a côrè a pres a le fie.

Comendat. — Tut bôt a l'ha finch da feil. Sa le parei, tant mei per chiel. I vedreu sua supplica, j'esamineu s'j'a drit, e i guardreu bon ch'as deu fesse. (S'avvia)

Barbarot — (con gran inchino) Oh! sôr cômendatôr ... im raccomandô. I l'assicurô dla me zelô, mia ricônôssensa ... A l'autra aut mi n'impôrtô mô del. (gli fà dietro un gesto da monello. Commendatore si volta e lui fà un gran inchino)

Comendat. — Cerea (via)

Barbarot — Enfônte! Con tuta sua gravità, chiel lè a n'ha l'aria d'giônghe un certô rolô si drinta. Uhm. Mi racô, ma côl bôn om d'Cralet a lè la volta ch'a va auans sicura.

Scena 10ª

— Brigida, Barbarot —

Barbarot — Oh! lè si finalment!

Brigida — Cinto! cinto!... a fè madama ch'a ven n'sa.

Barbarot — A lè pi j'aotr afè cultôra.

Brigida — Salô?

Barbarot — Cosa?

Brigida — Madama stassira a va al teatro.

Barbarot — Oh. n'aôtra?

Brigida — Al Teatro Regio ... côn sôr Cômendatôr.

Barbarot — A l'è bon ch'a dirà ch'a saria vnuta a piè! Oh! ma tôtè a va tantô ben per nôjaôtri!

Brigida — Per nôi? Côme?

Barbarot — Të tô vuuje an testa quentea chila?

Brigida — (Tocca il caffè) Mi nò, pi nenti quente.

Barbarot — Oh! santa innôcensa! Tdiô s'a fë vnuje n'sune idee?

Brigida — Che idee?

Barbarot — I padrôn a vniran nen a ca fina a undes ôre e mesa, o mesaneuit. Côma tuta la seira per nôi.

Brigida — Eben?

Barbarot — Eben! Mi i portô si un paira d'bôte d'Grignôlin....

Brigida — Bravô! E mi i prôntô quaicosa da sina.

Barbarot — No, nò! A chërdla ch'i stma si a rusiè le crôste ai sô padron mi? I portô mi un patè.

Brigida — Un patè?

Barbarot — Sì, sala nen cosa ch'a l'è?

Brigida — Un d'coi ch'a vendô ij strass.

Barbarot — Nò, Un d'coi ch'a vendô je strass! A l'è na specie d'gatô d'carne. I na pijrea un da Barelli, a vedrà che roba fina.

Brigida — Cintô! A je si madama.

Scena 11ª

Madama Travet e detti

Mad. Trav	(Vestita per surtie) Ancôra sì, mônsu Barbarot?
Barbarot	Côm a vëdd... e jeu fait ben a fermeme, perchè chila a surt e j'aiu l'bôneur d'acômpagnela (Piômla a le bône, ch'a diventa un persônagi impôrtant.)
Mad. Trav.	I'eu da fè dôu trè commissiôn.
Barbarot	I'ôffro me brass qui dle scale.
Mad. Trav.	Grassie, Brigida! arcôrdeve d'tutt lon ch'i l'ai dite.
Brigida	Sissgnôra.
Mad. Trav.	~~[illegible]~~ ...
Brigida	Sissgnôra. Cerea e bôna spassggiada (Mad. Trav. e Barbarot viano)

Scena 12a

Marianin, Brigida

Brigida	Cosa ch'a l'ha tota, ch'a l'à le lacrime a j'eui?
Marian.	Gnente, gnente.
Brigida	Veulla promette che vôi i sôu capace d'die na cosa ch'a la cônsôla tuta! A lè mônsu Fidelhetta ch'a m'ha dime ch'i parleissa, ma nen per chiel, per n'aôtra persôna.
Marian.	Ah! per n'aôtra persôna!
Brigida	Sì, per sôr Paôlin, sô souô... A lô cônoss ben sôr Paôlin?
Marian.	Si... vôe... d'vista...
Brigida	A lè facil. Bele côm sti frenchet a le sempre piantà la amôntrà dnans a nostre finestre, dou l'bech voltà an sù! Dunque stamatin mentre ch'i venisia a cà d'au piassa, i sôu passà dnans a la bôtega....

Mariannin — D' Paôlin?

Brigida — D' Paôlin... sissgnôra. Monsù Giachetta a l'era lì an sla porta, a guardè a fiôchè. Eih, bela fià! a m'ha dime... perchè bele sustich com'a lè, certe volte a parla gnanca mal... cosa ch'a comanda? mi jeu rispondije, fermandme su doi pè... im l'eve l'aria d'esse na furbacciôna, vôi; a m'ha dime... Eh! ch'a guarda lì, mi jeu rispondije; i sôn pa gnanca un terpo. Vôi i dovrie agiutème a rangiè st'afè; i farie na bôn'opera e i guadagnerie la mia bôna grassia. I sôn ficame ant'l coru d'mariè mè Paôlin...

Marian. — Mariettô? Oh, Dio! Con chi?

Brigida — Con na brava e bela tota che Paôlin a n'è innamorà com'un gat.

Marian. — E chi ch'a lè?

Brigida — Andvinla nen? A sta nen lôntan da sì; a l'è timida, virtuosa, modesta, bruna e as ciama...

Mariann. — Ah!

Brigida — As ciama...!

Marian. — (arrossisce) Mariarin.

Brigida — Brava!

Marian. — Dabôn? I sôn mi?

Brigida — Eh!... malissiôsetta... a lô savia già prima d'mi.

Mariann. — E Giachetta a veul ch'is spôsô?

Brigida — Sicura. A m'a dime ch'a l'ha butaje doi puntiglio li drinta, e che

	sa l'aveissa da mandè an aria nes Turin, a deul che tôti as fassa.
Marian	Oh! che brav! om!
Brigida	Ma prima, a vual esse sicur che sò Paôlin a sia corrispost.
Marian	(Vila) Oh! dije ..... gnente ... gnente.
Brigida	Per son a l'ha pensà ch'a besognria che lôr dôi as parleisso.
Marian	Chi? Mi e Paôlin!
Brigida	Per l'appuntô.
Marian	Oh! Diô! mi j'ancalzai mai!
Brigida	Eh! a la mangia pa! ~~nôt~~ cöl faul a l'è ancora pi timid che chila. Per tôti a mi ha ciamami come fè; e mi jeu dit che quand che madama a fussa surtia a ma riveissa d'cara côn Paôlin.
Marian	E l'as dije lai.
Brigida	Sicurôtta.
Marian	E l'ás fait ben mal.
Brigida	Ma adess a l'è fait; a momenti a sara si XX (d. dentro Campanello)
	Eh! Chia senta, a son lôr.
Marian	Oh! povra mi... mi i vemi nen sicurè.
Brigida	Ch'as crussia nen! I son mi, a jè mônsu Giachetta, che mal a veulfa ch'ai fia! (Via a pise)
Marian	(Oh! Diô I m sentô a tramôlè le gambe)

Scena 13ª

— Giachetta, Paôlin e dette

Giachetta	(a tira Paôlin) Dôma avanti; vachèrlot! A smia ch'it mena a la mort!

Paôlin	(Sù ades i parlo) (con sforzo) Tota.......
Mariani	(Oh! Diô! Cosa ch'am dirà?) Monsù.....
Paôlin	Nôsgôtri i soma forse vnù a distôrbela.
Mariani	Oh, cos dislô?!
Paôlin	Ma.... vedla... a lè n' pess ch'i desiderava.......
Giachetta	(s.v.) Sù animo.
Paôlin	Ca anchèui finalment... (non va più avanti; Giachetta tossisce colgamito) Anchèui a fa freid.
Mariani	Sissgnôr... stamatin j'vedez a l'erô tuti gelà....
Giachetta	Uff!... Chërdesto che mi j'abbia zampinà fina ai tirandte apres d'mi, per senti sta bela soba? (s'alza) Tota, a lè d'cose pì interessante che stô bôn fieul a l'ha da dìe; ma già che la lenga a l'ha nen, i parleren mi a sò post. Una serata a l'autra dìe?...
Brigida	Sissgnôr, j'eu dìe tutt. Che chiel a m'avia fermame e ch'a l'avia dime paraj....
Giachetta	Va ben, va ben, lasseme parlé mi adess.
Brigida	Sissgnôr, adess che lôz a sôn arivà j'avia quista fin d'dije; perchè prima j'avia pa mai podù esse sôla côn la tota. Ca l'avra vist chè madama a lè surtia ch'a lè pa d'taire.
Giachetta	Sì... ma....
Brigida	La tota a m'ha strapassame e a vôrria nen sentée... ma j'eu dìe che a fera nen mai, ch'a l'aviô mach d'bôn intensiôn e che d'altron = che an nostra presensa.......

si podeissa parleie a cheur duvert, i j'ancaleissa.........

Giachetta — Tu capila!.. A smia ch'ai sia riuscasse l'filett sta volta. Parlate da vojaôtri senza gena (a Brigida) Di, bela fia vui sì, ch'i eu da dive na cosa (la ritira a parte)

Paôlin — Ah! tota no... ch'a chérda nen che mi i venja na cosa ch'a pensa deie despiasì.. A fe nen côntra la vôlontà d'so papà che mi i deu otene sua man. So papà a l'ha fame capì che s'i fussa impiegato a l'avria acôrdamla; e mi jeu fait d'tutt per colô. A forsa d'supplichi e d'arcomandeme a m'hau autorisame a andè aut un ufissi côme aspirante al volontariato e i cominceu bele ancheui.

Mariânin — Dabôn? Chiel a l'ha fait lon.?

Paolin — Sì, signora... am rincress fin tôli ai fa despiasì a côl bôn Giachetta ma per chila cosa ch'a l'è ch'i faria nen.

Mariânin — Oh! Paôlin!

Paôlin — Ma almeno ch'i sappia s'i peuss avei quaich speransa da sua part...

Mariânin — Ch'a otena mach l'consens d' papà e mi i sôn côntenta.

Paôlin — Oh! grassie, grassie! Oh! che goi! Oh! che goi! (salta)

Giachetta — Cosi jèlô! A sôme butasse d'acordi?

Paolin — Oh! Giachetta mi i sôn l'fiul pi fortunà dla tera.

Giachetta — Ben bravi! Vui sì, mamà (li prende le mani) Mi i farem da pare. Ten giusta nen d'famia e tutt lon ch'i jeu mi andarà a vôjaôtri (unisce la destre, mentre entra Madama Travet.)

Scena 14ª

Madama e detti

Mariauin	(Mama.)
Brigida	(Misericordia, madama!)
Paôlin	(Oh! povër mi!)
Mad. Trav.	Cos'elô sôn? Cosa fanne sti sgnôri ant mia cà? Cosa veullo dì col desse la man?
Giachetta	I j spiegô mi tutt, madama. Sì me amis Paôlin e sua fiastra tota Mariauin, a l'han fait le promesse, e mi e sta bela fià jôma servì da testimôni
Mad. Trav.	Cosa a veulô côntemi? Bela manera d'regolesse ch'a le côsta! Na bela côndôta ch'a ten sta fià!
Mariauin	Mama...
Mad. Trav.	Silensiô!
Brigida	Madama j'assicurô...
Mad. Trav.	Silensiô! Tanformeini me mari d'le bele cose ch'ai suced ant nostra assensa... Na fia ch'a smia na santetta... vergogna! Tei sempre dilô ch'a l'era na mônia quacia.... e j'amale anlora a lasseve vedde?
Giachetta	Ch'à la strapassa nen côla povra fia.
Mad. Trav.	(a Mariauin) Fite ant vostra stansa e butete a travajè (Mariauin via) Tui steu pitô ben d'chiel. N'om cha dôvria avei d'giudissi ch'a fassa d'cose parei?
Giachetta	Ch'a senta madama....
Mad. Trav.	I j veui senti gnente.
Paôlin	Ven, ven Giachetta, andoma via.

Giachetta — Eh! speta 'n mòment! Madama, sala ch'ÿ jeù giurà la tota Marianin a l'avria spôsa Paôlin?

Mad. Trav. — Ebenchiel a l'ha giurà l' fauss.

Giachetta — T'la vedrôma.

Mad. Trav. — T'la vedrôma sicura.

Giachetta — Paôlin va fura a côumprè ÿ regai, che fra 15 dì a sarà tôa fômma.

Mad. Trav. — Ch'a fassa l' pieù côminssa d'gaiche l'incomôd e ch'a prenda mai pi a butè l'nas ant ména cà, ne l'un, ne l'aôtr, perchè a vedran che figura ch'a fan.

Giachetta — Sì? A nojaotri d'figure?

Mad. Trav. — A lôr.

Giachetta — A mi Giachetta?

Mad. Trav. — A chiel për l' prim.

Giachetta — Sacherlot!

Paôlin — (lo tira) Ven, ven....

Giachetta — I vad, i vad... Ma ch'a senta madama, a fusa gross côm 'na cà, i veni feila vedde; e se drinta i vëni butëje nas e pi, e tutt lon ch'am piass.

Mad. Trav. — Ch'a prouva.

Giachetta — Ch'ai côunta ansima. (via a soggetto con Paôlin)

Mad. Trav. — E vâi a l'è d'côntè ch'i'm na fëve. Guai s'i lasse ancôra intrè cola gent lì!

Brigida — (Adess l' tempôral a va sbatte su mi.)

Mad. Trav. — T'n'avie nen përò d'difet, a bsogna ancôra ch'i dëdchesupra sta bela cosa.

Brigida — Madama, adess ÿ côunto côm a l'è andait....

Mad. Trav. — Neinte, i vëni sente gnente.

Brigida — S'a lassa nen parlé a l'ha sempre rasôn.

Mad. Frad. — Insôlenta! Sfacià! Vôi i fate pi nen per mia ca!

Brigida — A lé sua ca, madama, ch'a fa pi nen per mi.

Mad. Frad. — Eben, it n'andreve e prest ancôra.

Brigida — Ch'am paga lon ch'am dvô, ch'am dagô ij me ent di e mi m'na vad via dal moment.

Mad. Frad. — Ti pagreu, it pagreu, e ch'a sia finia na volta. (via)

Brigida — Oh! am manda via! Va giusta ben! Ten pi gnanca gene da pièmi e stassira ......

Scena 15ª

Barbarot, entra e Brigida, (questa scena va fatta in fretta)

Brigida — Bravo! A ven a temp!

Barbarot — Cosa a jêlô?

Brigida — Tutt la ca sot sôra. Madama a smia un basilisch. A l'ha fait piorè la tota, a lé santa a jeui a mônsu Giachetta, a l'ha fait côre sôr Paôlin e a l'à mandame via mi zichin, zichet.

Barbarot — Oh! n'aôtra? Ma antlôra, nostra partia d'stassira a lé andaita an aria.

Brigida — Ansi la partia d'stassira, i la farôma l'istess. A vuzalô?

Barbarot — I vuiren.

Brigida — Côn le bôte?

Barbarot — Lôli a s'intend.

Brigida — Dunque i lô speto.

Barbarot. Sicura.

Brigida Cerea! (si baciano) (via in cucina)

Barbarot Cerea, mie cheux! (via dal fondo)

Fine 1° Atto

— Suggeritore —

Le Misërie d'Mônsù Travet

commedia in 5 atti di V. Bersezio.

Atto 2°

(revisione il 27-12-54)

Atto Secondo

Sala d'ufficio. Da una parte, scrivania con cancello attorno, che si chiude verso lo spettatore. Dall'altra scrivania più piccola scoperta. In mezzo della sala tavolino con su registro, aperto, penna e calamaio. Stufa accesa. Etagera al fondo con scatole di cartone.

Scena 1a

Môtôn, seduto a cavallo d'una sedia, vicino alla stufa, legge i giornali e fuma. Rusca entra in fretta.

Rusca — S'ielô ancôra l'liber! Ah! si! Meno male (va a scrivere) l'avia paura d'fii nen arivè a temp per scrivme. Nostr cap session, a lè côsi pedante, e mi lo mandria chiel a fesse scrive!....

Môtôn — A lè ancôra nen vnu, monsù Eravet.

Rusca — Cosa! A lè ancôra nen vnu a st'ôra? Mônsù Eravet, l'môdel dl'esatessa! (guarda il cancello) Propi! A bsogna ch'ai sia capitaje quaich'cosa d'seriô.

Môtôn — A lè forse la prima volta an vita sua ch'a tarda. Iera giusta vnu a serchelô, per felo firmè a na sôtôscrission.

Rusca — A fa nia, bala per fè litografè l'ritrat del ministr.

Môtôn — No, nô la mia.

Rusca — La tua! Che sôtôscrission astô butà ancamin ti?

Môtôn — Per regalie na crôs al cap d'session, ch'a l'han falo cavajer.

Rusca — Ah! brutta c...it t'ses! T'veule butete an grassia d'côst minciôn....

Môtôn — Parla pian ch'a lè li ch'a dedla.

Rusca E fete de la gratificassiôn ch'at veu nen.

Môtôn Sent. A l'è pru pre 'na cosa parej dla tua idea....

Rusca Bah! bah! Ti t'has sottoscrit a la mia e mi sottoscrivrei a la tua.

Scena 2ª

L' Cap Sessiôn e detti

Capo (con fascio carte, aria in bestia e d'importanssa) Cosa fasme bele lì? Già la sigala an bôca! Sgnôri as peu pa... i dirìa... a l'è proibì per fumè.

Môtôn Mi i sôn vnù per parleje a môssù Bravet e i lô spetava.

Capo Côme! I lô spetava!... Elô ancôra nen vnù.

Môtôn Jen ancôra nen veduto.

Capo (va a vedere) Corpetto! A j'è ancôra nen... gnanca sô capel a j'è ancôra nen. A l'è 'na negligenssa... i dirìa... un pô tropa... (guarda l'orologio) A passa già d'un quart d'ôra l'maximum dla tolleranssa. Ch'a fassa 'l piasì, môssù Rusca, pii côl liber e pôrtelô an dla mia stanssa, côi ch'ai sôn, ai sôn... i dirìa... e côi ch'ai sôn nen, ai son nen.

Rusca (Bravô) (eseguisce)

Capo Sgnôri jeu portaje d' travaj. Môssù Rusca...

Rusca Pardôn! Ch'a permetta, cavajer, che prima d'parlè d'cose serióse i parlô d'cose bele e ch'a fan piasì. Mi jeu ancôra da rallegreme con chiel dla cros ch'a l'han daje.

Capo — Oh! pa gnente, pa gnente!

Mòtôn — A l'é sicur che chiel as merita motobin d'pi.

Russa — Oh! certo; còla lì a l'é una dle poche cròs ch'a sio ben daite.

Capo — (si pavoneggia) Sì: S. E. a l'é dëgnasse d'agradì ij me deboli servissi. A m'ò stàita una sorpresa, i disia ch'a m'ha... ch'a m'ha propi.... côm as dislô?

Mòtôn — Comòvùme.

Capo — Giusta, comòvume... Perchè a l'é vnùa spontanea... A san ben, ai na j'é tanti ch'a la ciamô... Ma Dio guarda! Jeu pa ciamala ... ij pensava gnanca.

Russa — Ai pensavô ben tuti për chiel. Tut l'mônd as disia già: ma côm'elô ch'a l'han ancora nen daje la cròs!.. Ma côm'elô?

Capo — Dabôn?

Russa — Sicura, sôr Cavajer!

Mòtôn — E ant tutt l'ufissi a l'ha fait un piasirôn, tanto che nui interpretand la volontà general, jeu dovèvt na sotoscrission për presentaje una cròs.

Capo — A l'hai fait lôu... chiel?

Mòtôn — Sissgnôr, sôr Cavajer.

Russa — E nui i sôn sotoscrivùme bele për l'prim, sôr Cavajer.

Mòtôn — (Che busiard.)

Capo — (Trôu bele comos) Signôri... me cari... lôu ch'a fau... jà sicuro... i pur nen esprimie... ma i m'arcordrai... oh! a vedrau ch'i m'arcordraj.......

Autant ch'a piô ‘i l'travaj ... Fasìa destinaje tutt sôssì, ma i pensô ch'a lè trop. Lôr a sôn giôvo, i sen ben ch'a l'è ... a l'han l'aungh ch'a bôgia ... i disìa ... Chièl, mônsù ~~Mô~~ Rusca ch'a pia mach ste due pratiche, e chièl mônsù Môtôn, ste due aotre con due lettere a prum as na gavô. L'rest ij lô darôma ‘i a Mônsù Travet (eseguire)

Rusca (Quaich cosa j'ôma già guadagnaje.)

Capo E se mai d l'han da surtì un pô prima dl'ora ... per sô afè ... eh! eh! ... as sà ben ... ch'a fassô in un certo modo, mi sarrai n'ej ... basta ch'a côntinuô a regolesse ben

Rusca Ch'a staga persuas, cavajer.

Môtôn A peul esse tranquill, sôr cavajer.

Capo Quand ch'a vena mônsù Travet, ch'am lô mandô subit dedlà.

Rusca Sissgnôr, sôr Cavajer.

Môtôn I mancrôma nen, sôr Cavajer. (Capo sessiôn via)

Rusca Che bôn om!

Môtôn Sônfiandlô un poch d'elogi, chièl lè as na fà lon ch'un a veul.

Rusca A lè lon ch'a fà nen fè côl pover diaô d'mônsù Travet.

Môtôn E a peul pa sciavirslô.

Rusca (guarda le cartoffie) Oh! che afè nôjôs ch'a m'ha dame si, Ini pà voja d'rômpime la testa atorn a sôn, mi ij lô dagh ‘i a mônsù Travet, ca lè sô afè.

Môtôn E mi adcô ... Im tenô mach côsta ch'a lè pi facil (eseguire poi vanno alla stufa)

Scena 3ª

— Travet, Rusca, e Mòtôn —

Travet (affannato) Diô! Vôm i sôu côrs! I sôu tutt un acqua. E ch'a fà freid.
Rusca Ah! a lè sì mônsù Travet.
Mòtôn Cerea. A lè vnù un pò tard anchuei.
Travet I j'riverissô. Già j'eu adù da fè ... mia fômna a l'ha dame dou trè cômmissiôn, j'eu dôvù core per tutt Turin côn la fiocca ans le spale! (al tavolo) E l'liber per scrivè?
Rusca L'cap d'session a l'ha fatô ritirè.
Travet Oh, mi pover om. I chërdia ancora d'rivè a temp.
Mòtôn Ansi, l'cap d'session a l'ha dit che apena che chiel a vnissa, i lô mandessô de dlà.
Travet (A spetrà côl stat ... coma fè? Oh! I sôu mai stait côsì ambrojà.)
Rusca Ch'a m'scota mi, mônsù Travet, ch'a vada subit, a sà côm'a lè côl benedet om, pì a tarda e pegg a l'è.
Travet Si, a l'ha rasôn ... I avria bsogn d'sueme un poch, tanto pì ch'i sôu anfreidà côm un can ... Ma là! passiensa! i vad a pieme la strapassà.
Mòtôn L'cap d'session ai vanssa la pena d'andè de dlà; ch'a lo guarda sì.

Scena 4ª

Capo Session e detti

Capo Oh, finalment etô arivà?
Travet Mônsù.

Capo	(Mônsu; che inivèl!) A l'haine nen dijlô che mi i lô spetava?
Travet	Sissgnôr, e j'andavta dal moment.
Capo	Salô ch'a l'è un poch temp che chiel a negligenta... i dirìa... i sô dôvè
Travet	Am smìa....
Capo	A deuv smijeje gnente. Ch'a lassa parlè 'ij sô superiôr. Mentre ch'as aspira ad prômôsiôn, mentre che benignament as pensava a chiel per d' favôri... i dirìa... eccezionali... l. chiel côn sua côndôtta assa môstra incompetente.
Travet	Ch'a permetta.....
Capo	Nôssgnôr.
Travet	Ma....
Capo	Basta!
Travet	(Diô! Che passiensa ch'ai veull.)
Capo	Per anchéui chiel a côunta côme assente.
Travet	Passiensa.... (stermuta) (~~O~~) cosa paullo....
Capo	Mônsu!
Travet	Ch'a cômanda. (soggetto)
Capo	Cosa fallô! A stermuvlô sensa di gnente au facia a mi?
Travet	I seu pa... i sôn anfreidame stamatin... cosa veullô ch'ij dia?
Capo	As dis pardon!
Travet	Ch'a scusa, i lô savia nen.
Capo	Ch'am daga si col stat.

Cravet — Ah! col stat!

Capo — Si.. elô sord? A l'avia ben prômetů d'pôrtemlô stamatin.....

Cravet — Sissgnôr ma......

Capo — Elo ch'a l'avria nen fatô?

Cravet — Oh! si, si, ch'as figura ch'i sôn stait levà fina a mes bot stamatin per finilô

Capo — A l'ha fait tantô ben. Ch'a lô daga si.

Cravet — A lè sir.... mi j'eu na benedeta mamà ch'a tôca tutt.....a là trôvà col papè e a l'ha fane tante oche.

Capo — I seu ben ch'am facessia! Sômne stoni côse da venime a cônte a mi?

Cravet — I'assicurô.....

Capo — Ch'a staga un pô cinto! A veul di che chèl a l'ha nen fait il suo dovere.... Un travaj ch'a pressava... che mi, mi istess j'avia racômandaje!.. Ah'è quasi, i diria, un minciônesse d'mi.. ma a và tutt ben. Oh! a va bene... i vedreu côme regôleme.

Cravet. — Ch'as persuada......

Capo — Basta!

Cravet — (Mia gratificassiôn a lè bele andaita)

Capo — Ch'a vada a sò cancel e ch'am sbriga an pressa col poch travaj chi jeu daje.

Cravet — Sissgnôr.

Capo — Ah! Ch'a dia. Auchemi ai vnirà un neuv impiegato... gli fo asse-

	guato cola scrivania e i lo buto sota la mia sorveglianza. A intra come aspirante al volontariato, a l'è un giovnot ch'a m'è stane racomandà e chiel a j'ussa d'ij riguard.
Travet	I mancrei nen. (Capo Via) (riede alla sua scrivania) Misericordia! che fagot d'roba ch'a l'han butame si... I n'avia ancora un bel residuo d'fe e m'han tornamne a carié com'n'asô... eh! la passiensa. (si mette a lavorare)
Rusca	Permettlo, monsu Travet! i vorria die due parole.
Travet	Veramente com'a vedlo jeu tanto da fe; ma sa l'è mach due parole.
Rusca	S'afè d'un moment. A sa che a nostr ministr, dop col bel discurs ch'a l'ha fait a la camera, a l'han faie l'ritrat.
Travet	Nossgnor, i lo savia pa.
Rusca	Sissgnor. Noi jeu pensà d'feue tirè an litografia un 500 copie da distribui e j'lu dovent una sottoscrission per tui fra noi autri impiegati. A scapiss a l'è una marca d'rispett ch'i j'doma.
Travet	I capisso. A bsogna ch'i sottoscriva dcò mi.
Rusca	S'bsogn a j'è nen; ma se chiel a manchissa a faria cativ efett. S'ministr quand a scorsissa cola lista e ch'a vedeissa nen so nom, a podria pensè.....
Travet	Come! cola lista andrà sota j'eui d'soa eccelensa!
Rusca	Sicura.
Travet	Oh! i sottoscrivo subit. Ch'a daga si (firma) Vaire ch'a lè?
Rusca	Oh! na miseria... na seu.
Travet	Na seu!.. Diaô! a le car....

Rusca	Eh! j'ôma fait i nostri cônt e j'ôma vist ch'as pôdia nen fesse a meno.
Cravet	Eh! la passiensa! I sen quanca s'j'abbia appress 5 lire..... (conta il denaro) Eh'a pia. Ai manca quatr sold... i devô 4 sold.
Rusca	Va ben, va ben, côn tut sô comôd (va alla stufa)
Môtôn	E mi a l'e dcô per una cosa, ch'avrei avù da parleje.
Cravet	N'aôtra sôttôscrission!
Môtôn	Sissgnôr..... a lè per regaleje una cos a nostr cap d'session ch'a l'an fait cavajer. A va ben, a bôn d'côle dimôstrasiôn ch'a s'usô.
Cravet	I vôria ben pôdei, ma santô Diô! jeu tante speise.... in trenta ans moment un fiô ambrôjà.... Vaire ch'a lè?
Môtôn	La quota a lè d'5 lire.
Cravet	Dcô singh lire! Côjins! Am rincress propi d'cheur.... ma i puss nen, i puss propi nen....
Môtôn	Chiel a veul rie!
Cravet	Ah! pur trop ch'i n'ai nen venia.
Môtôn	Un miseràbil sui elô ch'a peul gelè un om!
Cravet	Eh, i na tôn mi a la prenda.
Môtôn	Jeu capita! a veul dime na nacià.
Cravet	Ma nô. I assicuro che s'i podeissa... massime a chiel... a sa jeu sempre avù d'stima per chiel.
Môtôn	Antlôra a lè per odio al cap d'session.
Cravet	No, nô, nô! Cosa distô! Mi odio! Tut aôtr!

Môtôn — A l'è vera che l'cap d'session a l'è un po dur per chiel ma a cole cose lì a bsogna nen fejé attension.

Travet — S'a savèissa mie circostanse....

Môtôn — Ben, ben. Ch'a fassa côm'ai pias e parlômne pi nen.

Travet — Deje na scu! Sen gnanca pi un sold an sacoccia e prima ch'a vìa la fin del meiss; i sen nen come ch'i farai andé anans e dé da mangé a mia famìa. E intant adess chiel l'è chimè cosa ch'a va a dìe d'mi al cap d'session. I sen ben ch'a l'è la ma anima danà...

Pôvr mi, pôvr mi! Basta, butômse a travajé e per pi nen chiamà disturbo, a l'è mei ch'im sarà an drinta (entra nel cancello e chiude)

Scena 5ª

Barbarot e detti

Barbarot — Bondì, mie cari! Vala ben?

Rusca — Benone. Sette sì.

Barbarot — I starìa ben volontè bele sì a ciaciaré, ma l'guai a l'è ch'i serco pa vojaôtri, ma i serco mônssù Travet.

Rusca — A l'è lì drinta ch'a travaja.

Môtôn — Cosa veustô da mônssù Travet?

Barbarot — Che cusiôs!

Môtôn — Oh! Sa l'è un segret...

Barbarot — No, no, it lo diô subit, tant; i lo seve che mi i sôn pa bôn a tnì gnente ant el gôsé. I vaù fene impiegato deo mi.

Rusca — Dabon?

Barbarot — Sicura. E j'en ciamà d'autre aut stô afissi, e i venô a posta per lou a parlaje a mônsu Travet.

Rusca — A monsu Travet! E cosa venstô ch'a fassa côl bônom!

Mòtou — Si t'has mach d'côle racomandassiôn, it ses ben mônta. Si dritta a monsu Travet ai dan da ment côme al can d'l'uscé.

Barbarot — Ah! bôna gent! Ch'i seve andare!

Rusca — Côme andare?

Barbarot — A sarà stait parei com'i dic vojaôtri fina des, ma d'adess anans a sarà tutt divers, stè sicur. Mônsu Travet a diventa n'om impôrtant; andarà anans chiel e a farà andè anans côi ch'a l'avrà sôta sua prôtessiôn.

Mòtôu — Chi'aôtra?

Rusca — T'seugne ti: Se mach un moment fà el cap d'session a l'ha dajeu tocc d'savôn.

Barbarot — L'cap d'session? I'm na riôm'm del cap d'session. Mônsu Travet a l'ha aut le manie un personage pì gross che l'cap d'session.

Mòtôu — Oh!... chi? chi?

Barbarot — L'cap divission.

Rusca — L'Cômendator?

Barbarot — Giusta!

Rusca — Possibil?

Mòtôu — I capisso adess perchè a l'ha avù l'côragi d'rifudè d'sotoscrive per la

		crôs del cap sessiôn.
Rusca		A lē sicüra che se mônsü Travet a l'avrà un piò d'influensa as na servi-
		rà per vendichesse del cap d' session e a farà ben.
Barbarot		A n'avrà d'influensa e nen gnanca poca. Tut lò dio mi.
Môtôn		Ma come? Per che rasôn?
Rusca		Ti na rasôn a jē sempre.
Môtôn		Eti? fa sas?
Barbarot		Altro che!
Môtôn		Disenla brav!
Rusca		Quala, quala, ch'a lē?
Barbarot		Cucu. I son pui pā n'impudent mi... ~~Cola~~ sanbeule Vâi aôtri... i l'andoine. i dio nen che dub.
Rusca		Momenti! Le cap divisiôn a stà aut l'intesa cà d'mônsü Travet.
Barbarot		Brus!
Rusca		Mônsü Travet a l'ha na fômna giôvô e bela....
Barbarot		Brus!
Rusca		E l' cômendatôr.....
Barbarot		Brusa!
Môtôn		I cascô da le nivôle! L' cômendatôr, n'om côsi seriô....
Barbarot		Eh! cola aut lì... Mi ch'i stagh dcô lì aut côla cà, a lē d'un pock ch'i scelrô, ch'A và soveus a feie visita... Stamatin, mi i sôn intrà da môusü Travet e j'eù ciapalô là, ch'a l'era sôl cun madama e a l'aviô na cert' aria tuti e dôi... Stasseira a la muña al Teatro Regio,

Rusca — Cintô ch'a l'è si 'l Comendatôr!

Scena 6ª

— Comendatôr e detti —

Comendat. — Cosa fomne si lôr sgnori? Am smia ch'a saria temp ch'a fusso ai sô cancel.

Rusca — Ch'a scusa a jera si stô sgnôr....

Comendat. — Ah! tôrna chiel?

Barbarot — Sissgnor. La scritura (fuora) a dis ch'a bsogna tambussé per ch'am drenta; e mi i tambusso.

Comendat. — Am sôn quista fomne sota jeni, sta matin sue carte. I esaminreu (fa segno d'andare. Barbarot i mitma)

Scena 7ª

— Comendatôr e Cap. Sessiou —

Capo — Oh! sôr Comendatôr!....

Comendat. — Cerea cavajer. Fandasia quista a trôvelô chiel.

Capo — Che degnadasion! Alo bsogn d'mi? Ch'a cômanda.

Comendat. — I veui parlej e dle promossion e dle gratificassion.

Capo — Alô già esaminà le propôste ch'i j'eu trasmettuje mach adess.

Comendat. — Sissgnôr; e i sôn stupiu ch'a l'habbia nen tnu cônt d'ina racomandassion ch'i j'avia faie.

Capo — Chi mai?

Comendat. — Côl fiôvr Bravet a l'ha dismentiaulo d'pianta.

Capo — Oh! nost sgnôr, ch'i jëu fà dësmentiàlò, jëu lassalò... i dia... andasse a posta!

Comandat. — Perchè?

Capo — I son quente d'àôtut contunt d'chiél. A lè un pò d'temp ch'a lè dna neghligensa... Stamatin a dasia portene un stat che mi j'avia, raccomandaje vivamente, e a l'ha portane quente; e oltre d'lon a le vnu a l'ufissi tard côm tutt.

Comandat. — Dla tardansa ch'ai daga gnune côlpe. A lè an causa mia ch'a l'ha tardà e i lo prego d'cônsiderelô côme vnu a temp.

Capo — Se chiél a lo cômanda....

Comandat. — Nossgnôr, i lô cômando nen... i lô prego.

Capo — Va ben. Ma ch'a pensa che le ingiustissie a fan cativ efett.

Comandat. — Sisgnôr, ch'i j pensô e a l'è për lon ch'i chërdô ch'a le temp d'rende giustissia a côl brav'ôm che fin adess a lè stait deskônôssu.

Capo — Ma côme?

Comandat. — Bele chiél, ... a z'è lassasse nganné o da un antipatia, o da fause apparense.

Capo — Comendatôr, j'assicuro....

Comandat. — E mi dcô nel prinsippi i avia poca stima d'côl impiegato, ma jëu avù ocasiôn d'conoslô pì da davsin. Jëu examinà so stat d'servissi e so travaj e jëu vist ch'a là 32 ani d'impiegh e ch'a l'han già faie passè dnans ingiustament pì d'des; che côl lôm an aslambuta mai, a travaia sempre e ij dôi ters d'j afé d'na session, a sôn da chiél.

Capo — Mà...

Comendat. — Ch'a fassa atension... Am smia dunque ch'a sia degn d'esse pròpost per
sta pròmossiòn e gratifica ch'ai speta.

Capo — Se chiel a l' cred, se chiel a veul mi i sôn dispost... ma l'mal a lè che col
post vacant a jè già pròpost un autr e l' segretari general a l'ha già ~~qua~~
~~posto~~ si daje sua parola. Quant a la gratificassiôn, a jè pochi fondô
disponibil, e gavèila a Mbôtôn e a Bursa, a saria fie un tort manifest.

Comendat. — Cosa! Vôi dôi fanean ch'a fan nen autr che fumè e vandesse taca a
la stufa? Ëa, tà cavajer, ch'am cherda a lè mi ch'i aranggiô tou.

Scena 8ª

Ussiè — poi Madama Travet e detti

Comendat. — (all'Ussiè) Cosa j'elô?

Ussiè — A jè la fomna d' mônsù Travet.

Comendat. — Ch'a vena anans. (Ussiè via) Dunque Cavajer, i tôrna intris.

Capo — Ai saria na manera d'aggiustè tutt. A jè col post, an Sicilia, as
podria nôminesse mônsù Travet.

Comendat. — Bel avantage ch'ai faria! Un pover pare d' famia mandelô fina la-
giù... Nô, nô, ch'ai pensa ch'a trôva quaicosa d'mei (Madama entra)

\# Madama i la riverissô.

Mad. Trav. — Sor Cômmendatôr....

Capo — Comandlo pi gnente da mi, sôr Cômmendatôr?

Comendat. — Nossgnôr ch'a vada pura (Capo via)

Mad. Trav. — I sôn venua per dije due parole a mi omô.

Comandat. — A l'è avità giusta a temp. I sôu occupame d'so afè jèri d'bone speranse da dyè.

Mad. Trav. — Per la promossiôn d'Travet?

Comendat. — Sissgnôra.

Mad. Trav. — Oh! I lo ringrassiô tant. Chiel a l'è l'nostr benefattôr!... e pourne già dic quaicosa a me mari?

Comendat. — A l'è mei ch'ai dia gnente, e fin la cosa a sta segreta e fin l'è fasil ch'a riessa.

Mad. Trav. — I farèu com'am dis.

Comendat. — Travet a l'è lì ant sò cancel ch'a travaja. Adess y lo ciamo (al cancello) Monsù Travet!

Travet — (dal cancello) Oh! Sôr Commendatôr....

Comendat. — Ch'a venia fora un moment, ch'a j'è soa sgnôra ch'a veul parleje.

Travet — Subit.

Comendat. — Cerea madama, arvedla stassira.

Mad. Trav. — Sissgnôr. I'eu ben l'onôr d'riverilo (Commendator via)

Scena 9ª

Travet e Madama Travet

Travet — Sesto ti? Cosa fèlo d'neuit?

Mad. Trav. — A j'è che jèri bsogn de due.

Travet — De due! Per cosa fene!

Mad. Trav. — Am manca tante cose per stassira. I'eu gnune côifure e a bsogna

	ch'im na pia una; jeu da piè ij guant; jeu bsogna d'una ventaina.
Travet	T'n'as d' ventaine.
Mad. Trav.	Oh! ai bsi stras! T'ancalrije andè con lòli?
Travet	Oh! santa passiensa. A lè che mi jeu guanca pi'n centesim.
Mad. Trav.	Possibil?
Travet	T'avia ancora 4 lire e 16 sold, a m'han piamie si 'n moment fà per una sottoscrission... ansi ij devô ancora 4 sold.
Mad. Trav.	Ah! T'ses propi un fanfo ti...
Travet	I pôdia pa fè divers. As tratava del Ministe, e jeu ancôra dovu fè cattiva figura côn un aôtr.
Mad. Trav.	Tant lòll a l'avria nen basta.
Travet	Nô? Ai valô motoben.
Mad. Trav.	Sa quefura, butôma ch'i la paga nen subit. Basta ch'a venjô dula a credit. Ma a fè ij guant per mi e per ti.
Travet	Elô propi necessari ch'ij abbia dcô mi ij guant?
Mad. Trav.	E peui na ventaina; e peui la vettura...
Travet	La vettura?
Mad. Trav.	T vôriesto andè a piè, per la fiòca, lôntan côme ch'i stôma dal Teatro... ij biet d'intrada!...
Travet	Misericordia che divertiment car! T's'j'andeisso nen?
Mad. Trav.	Bravo ti! Bela figura! Cosa veusto die al Comendatôr? T'andoma nen perchè ch'i lôma d'spiantadon ch'i j'ôma guanca un sold?
Travet	Ma dôva stampeje tuti cai duè (soggetto)

Mad. Trav. — A fê pirô la manera.

Travet — Sì? Quala?

Mad. Trav. — E 'l has tua môstra d'or... podriô angagela!

Travet — Mia môstra!

Mad. Trav. — I pôdôma angagela... tant a l'è na baraca ch'a va mai ben.

Trav. — Ah! Rosa! C'em ciame un gran sacrifisi... separeme da sta môstra a l'è un gran despiasi për mi.

Mad. Trav. — Ma a l'è mach për un pò d'temp... ij primi dnè ch'i l'abbio j'angdôma a desgagela subit.

Travet — Eh! sì... la roba ch'a l'ha pià la strà del Mont d'Pietà, a sa pa pi tornè côla për vnì a cà.

Mad. Trav. — Ma j'ouma gnune autre manere d'gavesne côn ônôr. Venstô lassè fè catua figura a tua fômna e fela dco ti!

Travet — Ai sarìa ben aotr da ingagiè al post.

Mad. Trav. — No... ai sarìa nen braslet, una a broqua ch'i lô buta stassera. La roba d'cà, t'capisse, a dan bele che gnente ansima, e a l'è un ciafri a portejè.

Travet — Teh! (tira fòr l'orologi, la basa, la porge poi la ritira) Un môment... chissà se la rivedreu ancôra! Teh! pijla, porta via prest, desnô am manca l'coragi.

Mad. Trav. — (da pende) Sagrinte nen, che prest ij afè andaran mei.

Travet — Oh! sì! A sôn ben ancaminà! So Comendator am fà un grand ônôr

a pruveme al Teatro ansema a chiël, ma sa savëira lon ch'am costa.

Mad. Trav. Lamente nen, che prest it benedirass l'ora e l'moment che sor Commandatör a l'à butà ij pè a nostra cà.

Travet Cosa vëustö dì?

Mad. Trav. Gnente, gnente; i peuss ancora nen parlè; ma it ripeto ch'it sagrine nen, che da sì quaich dì t'avras un gran piasiròn. Mi adess i còro al Monte di Pietà! (via)

Travet Chissà cosa ch'a s'intenda chila lì! Coma ch'a son incaminà ij mè afè, i seu nen che pensè i dobia spetème. Ah! i saria mai pì chërdume che mia carriera a saria staita così malëureusa! I seu pà, ma còn cola mostra am suma ch'a sio partie tute le mie speranse e tutt mè coragg. Cosa! Con tutt me travajè che j'abbia da chërpè miserabil parei, lassant le anguste mia povra famia.... Ma! pensoma un pò nen a tutt lòli. Andoma a travajè (Va verso il cancello)

Scena 10ª

Ussiè con Paolin

Ussiè Ch'a passa da sì. Sor cadajer a m'ha dime ch'ij diessa d'spetè sì un momen ch'a vin subit.

Paolin Grassie, grassie tante (Ussiè via) A momenti im treuvo a faccia con l'cap d'sessiön... cosa chi j'eu da die? Ah! i vëuò con un malinchou sì drinta e s'a fussa nen Sor Mariannin, i sapria bentant nen mia. Ah! sì a jè quaicadun.

Scena 11ª

Cap d'Sessiôn e ditti

Paôlin — Cerea monsù!
Capo — Ah! A l'è chiel sì!
Paôlin — I sôn vnù... siccome a l'han avù la bôntà d'ametme... i sôn vnume a presentè...

Capo — A l'è vnù tard, salò. Im raccômandô che per l'avnì a sia esat a l'orario. A j'è un liber per scrive quand intra; passà un quart d'ora l'liber as ritira e côl ch'a arriva dop a conta per mancante. Alô capì?
Paôlin — Sissgnôr... ch'a scusa... ma ancheui... i chersdia...
Capo — Basta! Jeu destinalo sì a sta stansa... A l'autra côla scrivania l'è a sarà pi direttament, i diria, sôta un impiegato che adess i vad a presenteje. A l'è nen bon ch'i l'abbiô d'mi, ma a l'ha, i diria una certa rôtina. Se peui as trôveissa ambrôjà e ch'a l'aveissa bsogn d'lumi superiôri, ch'as dirigia a côl ufissi... ch'a ciama d'parlè al cavajer... i sôn mi... e mi im farei n'anpressman, i diria d'butelo an sla bona strà.
Paôlin — Mi i sôn neuv e certô l'am dan quaich travaj un pô difficil.
Capo — Ji darôma a copiè.
Paôlin — (Per côpiè am smia ch'i j'abbia nen d'bsogn d'nsun lumi superiôri)
Capo — (al cancello di Tradet) Ch'a diа, ch'a vnua sai pô sì, n'môment

Tradet — # — (esce) Cosa ch'a comanda!
Capo — Sì a j'è côl neuv impiegato del qual jeu parlaje.
Tradet — Paôlin!

Paôlin — Mônsù Travet!

Capo — Ah! As cônossô?

Travet — Sissgnôr.

Paôlin — Oh! d'un pess...

Capo — E chiel a m'ha pa dime gnente!

Travet — I savia pa ch'a fussa côst giôvnot sôt del qual am parlava.

Capo — Tanto mei s'as cônossô! Chiel ai darà d'travai e am na rendrà cont a mi.

Travet — Sissgnôr.

Capo — E da già ch'i sôma si, mônsù Travet, jeu giusta due aotre parolin da die.

Travet — I sôn ai sô ôrdin. (rogg.)

Capo — I lô dubitava già che chiel a fussa d'côi, i diria, ch'a agissô sôt acqua, d'côi ch'a sercô d'arivè per l'intrigh.

Travet — Mi, mônsù!

Capo — Silenssiô! Côst a peul forse die ben per na volta, ma jeu l'ônôr d'assicureje che tôta mi, cole arti lì, a riussissô nen a la lônga.

Travet — Ma i lô pregô...

Capo — Ch'am lassa parlè! Forse a l'a trôvà quaich racomandassiôn për an gut e a cerca d'fela an barba ai sô superiôr... i diria, pi immediati...

Travet — Chiel a l'è ant un error.

Capo — I sôn ant gnun error, i seu lon ch'i m dio.

Travet — Ma però j'assicurô...

Capo — Basta! A mi ch'as n'aricorda ben, ch'am la fan nen... oh! no ch'am

la fau neu!.. (Via)

Tsavet — Mi na capisso gnente. Ancheui a l'è propi l'di che tutt a va mal.

Paôlin — Come! Côlò parei ch'a tratò bele si?

Tsavet — Oh! a sôn pa tuti parei... Chiel lì a l'è una bestia grama... Pôvr mi! Cosa sômne mai lassame nasse... Per carità ch'a vada pa a dì côn nsun che mi i l'hai parlà parei del cap session. A l'è così vendicativ chiel lì.

Paôlin — Mi am smia che se quaicadun am trateissa d'côla manera, jau calria pau sicur a rispôndie, mai pijria me capel e im na n'andaria via.

Tsavet — Sì, chiel ch'a l'è sgnôr, ma côl ch'a l'ha da vive d'sôssì

Paôlin — Oh! dunque s'a fussa sgnôr, a lassria lì?

Tsavet — Mi no, mai piû... Am fa di ceste cose chiel...

Paôlin — Se mi i pio sta carriera, chiel a l'è sa l'motiv. Adess ch'i sôn impiegato regiô parei d'chiel, am rifudralò ancôra la man d'ma fia?

Tsavet — S'na parlerôma peui... j'ôma temp a parlene.

Scena 12ª

Barbarot, Rusca, Môtôn e detti

Barbarot — Cosa dco ti ch'it ses si Paôlin?

Paôlin — I sôn dco mi impiegato e i comensô bele d'stamatin a vni a l'ufissi.

Barbarot — Oh! n'autra?

Rusca — Ah! chiel a l'è côl neuv aspirante al volontariato ch'i aspetavo?

Tsavet — Si sgnôr. Lo cap d'session a l'ha destinalô ant sta stansa.

Môtòn — Am fa ben piesì d'fè sua conossensa...

Paôli — L'cap d'session a m'ha applicame sì a mônsù Travet.

Môtòn — A peul ciamesse ben fortunà. Mônsù Travet a l'è l'mei impiegato ch'i l'abbiô a stô ministero.

Bursa — Cotlà ditu! A l'è l'mei ij ~~ministeri~~ d'impiegati e l'pù gentil.... sicura, sicura e sôta a chièl a manca nen d'fè una bella riussìa.

Travet — Lôr a sôn trop bôn... am cônfôndô.

Môtòn — No, nò; i rendoma giustissia al merit e nen aôtr. A lô sa, che mi jèu sempre avù tanta stima per chièl.

Travet — (I sôn mai acôrsumne..... (Cosa diaô l'avrè vist stì sì, ch'a son stat côsì grassios.)

Barbarot — E mi dsô ê desiderar pà nen aôtr che esse ammess sì drinta e applicà a mônsù Travet.

Travet — A propôsit, chièl mônsù Barbarot, a sarà vnù per informesse d'na supplica?

Barbarot — Sissgnôr.

Travet — Jest ancôra nen pôdôme ocupè d'lou; ma un pô pì tard.

Barbarot — Grassie. I veni pà ch'as destôrba per mi; ch'am dispiassia nen d'pianta.

Môtòn — Oh! mônsù Travet adess ch'a l'ahrà d'influensa, a dementierà nen doi ch'a sôn sempre staje affesiônà.

Travet — Mi d'influensa!

Bursa — Im arrômando dcô mi a chièl.

Tsavet — Mia cosa disne? Con chi veulne ch'i passa una parola an sò favor?
Rusca — Dôma, ch'a fassa un pò ven l'Giors neuv.
Tsavet — Ma mi i seu gnente d'antutt da bôn.
Môtôn — Ch'a fingia ven côn nôjaôtri. Tsôma pà invidiôs, nò, ansi mi im ralegro d'ciuer.
Rusca — E, mi dcò (stendono la mano)
Tsavet — Lôr a san quaicosa ch'am riguarda! A jè quaicosa d'neuv per mi.
...A lè ben che mia fômna al là dime certe parole...
Rusca — Ah! sua sgnôra a l'ha dic?...
Tsavet — Si, a m'ha dime che prest i l'avria benedì l'moment che sor Commendatôr a l'ha butà ij pè a mia cà.
Rusca — Ch'a benedissa, ch'a benedissa pura.
Tsavet — Ah! ch'i'j sou! A lè mia prômôssiôn che a a peul nen manchè.
Rusca — A sôn tost 11 ore. Ten una persôna ch'am speta.. Le cap d'Sessiôn a m'ha dame licensa d'seurte prima.
Môtôn — Speta ch'i vena d'cò mi. Cerea mônsu Tsavet.
Rusca — Cerea.
Tsavet — Tanguro.
Môtôn — Ciaô Barbarot. Is vedômne a la bôtiglieria stasseira?
Barbarot — Nò; stasseira jeu d'aôtr da fè.
Môtôn — (a Paôlin) Chô rivarissô,
Rusca — (a Barbarot) Ciaô (a Paôlin) Cerea.
Paôlin — Ten ben l'ônôr (Rusca e Môtôn viano)

Travet — E adess tornoma a nost travai.

Paôlin — E mi mônsù Travet, alô quaich cosa da deme a fè?

Travet — Per adess gnente d'aotut.

Paôlin — E dunque cosa ch'i fassa?

Travet — Ch'as seta lì e ch'a lesa i giornai.

Paôlin — Ma antlôra am smia inutil ch'i staga si.

Travet — A l'è mai inutil. A jè la metà d'ij impiegati ch'a veno tutt l'ann per nen aotr che lon.

Scena 13ª

Giachetta e detti

Giachetta — ✕ d.d. — I sen ch'a l'è si, i veni vedlô, i veni parleje!

Paôlin — La vos d' Giachetta! Oh! pover mi!

Giachetta — Ah! a l'è d'côste si ch'it fass! Venne d'côndiôn parei a mi?

Paôlin — Ma me car....

Giachetta — Gnun me car ch'a tena. Ilô sôn pi nen tô car dal moment ch'it t'has pi nen d'cônfidensa aut mi; al di d'ancheui l'mônd a smia ch'a sappia fè nen aôtr che l'impiegato; tuti a veulo mangè l'pan d'l'Stat, côme se l'Stat a l'avèiss da dine pa tutti.

Paôlin — Cinto che là a jè mônsù Travet.

Giachetta — Ah! si! Ebben, jeu questa qui ch'am senta.

Travet — ✕ — (dal camello) Sa fèissô l' piasì d'nen parlè tant fort, o d'andè aut n'aotra stansa; bele si as peul pi nen travajesse con un rabel parei.

Giachetta — I sôn ben côntent d'vedlô, mônsu Travet.

Travet — Mi dcô ma....

Giachetta — A l'è chiel ch'a l'à desbauciame sto fieul?

Travet — I lô pregô d'côntnisse ant ij termin. Mi i l'eu desbaucià gnente.

Giachetta — Ma ch'a senta ben lon ch'i ij diô!...

Travet — Sissgnôr, im raccômandô mach ch'a sia cört, perchè jëu i l'eu stô travai ch'a pressa.

Giachetta — Im obrigo ant due parole. Stô bambifiô sì, mi adess i lô menô vià.

Paôlin — Giachetta!...

Giachetta — It meno vià, it diô (a Travet) Halo capì?

Travet — Sissgnôr, ma a l'è che l'orari...

Giachetta — Eh! ch'a vada sla lipa chiel e sò orari! E i lô lassreu mai pì butè ij pè sì drinta.

Travet — Ch'a guarda che chiel a manda a spas una carriera.

Giachetta — Bela carriera! A l'è 32 ani che chiel a intisichiss sì drinta côl gabiot e a l'à na bela mira! Ch'a senta ben e dcô tì pan bianch, Mi i sôn ant signôr e tutt lon ch'i jëu l'hai sempre ditô ch'i l'avria lassaitô sì bal fieul d'me benefattor; eben, se stô côjeta ant disubidiss, i giurô ch'i lassô gnanca pì un sold. Dôma pia tô capel e tô palto e filoma. Mônsu ~~[illegible]~~ Barbarot, a l'è tost ora d'nostr disnè, ch'a fasa l'piasì, ch'a vena a tnime cômpagnia.

Barbarot — I lô ringrassiô.

Giachetta — I venji ch'a aceta, i beivôma quaich bota, i ciaciarroma e i staroma

Giachetta — I sôu bin côntent d'vedlô, môsù Travet.

Travet — Mi dcô ma....

Giachetta — A l'è chiel ch'a l'à desbauciame sto fieul?

Travet — I lô pregô d'côntnisse ant ij termin. Mi jeu desbaucià gnente.

Giachetta — Ma ch'a senta bin lon ch'i j diô!...

Travet — Sissgnôr, im raccômandô mach ch'a sia cûrt, perchè jeu si stô travai ch'a pressa.

Giachetta — Im obrigo ant doe parole. Stô bambôflô sì, mi adess i lô menô via.

Paôlin — Giachetta!...

Giachetta — It meno vià, it diô (a Travet) Halo capì?

Travet — Sissgnôr, ma a l'è che l'orari....

Giachetta — Eh! ch'a vada dla lippa chiel e sò orari! E i lô lassreu mai pì butè ij pè sì drinta.

Travet — Ch'a guarda che chiel a manda a spas una carriera.

Giachetta — Bela carriera! A l'è 32 ani che chiel a intisichiss sì drinta côl gabiot e a l'à na bela mira! Ch'a senta bin e dcô ti pau bianch. Mi i sôu ancê sgnôr e tutt lon ch'i jeu l'hai sempre ditô ch'i l'avria lassaitô sì, bal fieul d'mè benefattôr; eben, se stô côjeta am disubidiss, i giurô ch'i j lassô gnanca pì un sold. Dôma pia tô capel e tô paltò e fìlôma. Môsù [crossed out] Barbarot, a l'è tost ora d'nostr disnè, ch'a fassa l'piasì, ch'a vena a tnine cômpagnia.

Barbarot — I lô ringrassiô.

Giachetta — I veuj ch'a aceta, i beivôma quaich bota, i ciaciarroma e i starôma

alegher. Alôn! Ardiman, Paôlin e chiel ch'a vena. Cerea monssù

Travet — Travet. Chiel ch'a tena ben da ment l'osari (viano i tre) Cerea! Oh! adess ch'i sôn sôl, i penss dejé drinta a travajé!

Fine Atto Secondo

alegher. Alôn! Ardiman, Paôlin e chiël ch'a vena. Cerea monsù

Travet. Chiël ch'a tena ben da ment l'orari (viano i tre)

Travet — Cerea! Oh! adess ch'i sôn sôl, i peuss dije drinta a travajè!

Fine Atto Secondo

Suggeritore

Le Miserie d' Mônsù Travet

commedia in 5 atti di V. Bersezio

1 42

Atto 3°

(revisione il 27-12-54)

Proprietà di:
Rinetti Fortunato
Via Berthollet N 16
Telefono N° 63201
Torino

Atto Terzo

Camera dell'atto primo. Tavola pronta per pranzare. Sul tavolo lucerna accesa —

Scena 1ª

— Travet seduto da una parte che discorre malanconico con Marianin — poi Madama Trav di dentro e Brigida —

[...]vet — Sì Marianin a m'ha fame pì pena lòli che tutt lon ch'a m'è capitame fina adess. Tavia bzogn d'un pò d'zfoghe i sen pa' con dì pì anche côn ti.

[...]iànin — Pover papà!

[...]avet — Ma per carità, disie pa' gnente a mama.

[...]iànin — Ch'a staga tranquil. Ma intant ch'as sagrina nen parei. Se chiel ai fa talita pena separesse da côla môstra.... as podrijlo nen arangesse ant' quaich manera? Ch'a senta, mi jèi côla crôs d'or e côi òrcin d'bôn anima d'mia mare. Ch'a fasa l'pien; ch'a pia lòli, ch'a vada portelo al Mont Pietà' pur ch'ai dagô andare na manera.

[...]vet — Nò, nò grassie.... t'ses na brava fia.

[...]iànin — Ch'a j'aceta brav! T'assicuro ch'am fa despiasì disendme che d'nò. Tutte, tutte tua roba, povra mama. Da sì un poch i sperô d'esse an posission d'podeila riscatte.... Però a l'è bel lòlì da tua part. T'j veule bin ti a to pare?

[...]avet — A podreilo dubitene?

[...]iànin — Nò, nò, ven si sota, e rispondme francament. Côl Paôlin at piaslô?

[...]vet

…sràmin		Oh! papà…
…ravet		Rispônd senza suggestiôn.
…sràmin		Ma mi… i sai pà…
…avet		Teü capì… at pias nen.
…sràmin		Ten pa dit lôn.
…avet		Ah! nò. Và ben, và ben. Dunque i ma parlrôma. Ma adess ocupumse un pò pi nen d'cose serie. Elô ancôra nen prônt sto bôcôn d'disnè? Mi stamatin jeü gnanca fait dejeunè e adess im sentô n'aptit dle masche. Guarda un pò cosa ch'a fa Brigida ch'a buta ancora nen a tàola?
…sràmin		A lè dedla ch'a giuta maman a fè toaletta.
…avet		Santa pasiensa! A lè 2 ôre ch'a jè d'antôrn a côla toaletta, côla benedetta fômna.
…l. Grav.	※ (d.d.)	Presto! Brigi! Côre!
…igida	※ (d.d.)	Sissgnôra, subit madama (entra)
…avet		Col'a j'elô? Andômma a tàola?
…igida		Nô, sgnôr. A lè madama ch'a veul ch'i porta ancôra doi caôir.
…avet		Sa l'n'ha già cinq o ses.
…igida		A n'ha ancôra nen prô (via in cucina)
…avet		Côl a le n'afè. Sta toaletta, ch'i và a' brando tuta la cà.
	※	Ma che ôdôr d'bruss ch'ai ven d'an cusina… (a Brigida che torna con 2 candele accese) Guarda ch'a jè quaicosa del disnè ch'a brusa.
…igida		Teü pa temp… madama am spetta.

Travet — E s'a lè lon! I mangiôma l'disnè bruså.
Brigida — Ch'a fasa l'piesì, tota, ch'a vada un pò chila a dè n'ociada al pôtagè (via da Mad.)
Travet — Sì, là, fa un pò l'piesì, va ti un moment.
Marianin — Subit (Via)
Mad. Trav. — ## (d. d.) Marianin! Marianin!
Travet — Bôn! Eccô lì subit Rosa ch'a la ciama.
Mad. Trav. — ## (c. 1.) Marianin!
Travet — A jè nen, a lè andaita d'dlà un moment.
Mad. Trav. — ## (c. 1) Mandla sì subit... Brigida andela a ciamè vài presto! (Brigida esce)
Travet — Cosa ch'a veul adess?
Brigida — A veul butesse la vesta e a l'à paura che mi a tôchela con mie man i la sporca... (Via)
Travet — Cosa! E veul le butete la vesta!?
Mad. Trav. — ## (d. d.) Eh! sicura!
Travet — Sputa dop disnè... a lè trop prest... a lè mach... (fa per guardare l'orol...)
Ah! mi ricordo mai ch'i l'hai pi nen.
Mad. Trav. — ## (d. d.) E côla Marianin a venla o venla nen?
Marianin — ## (attraversa la scena) I sôn sì i sôn sì (Via)
Travet — Eh! la passiensa. Tu'ûna pur n'aôtra bôna mesora da spetè.

— Scena 2ª —

— Travet, Carlo, poi Brigida, poi Marianin —

Brigida — ## (con bottiglia di vino che pone sul tavolo)
Travet — Ah! sì a jè comensa da beive. Manco male, comensôma a bagnè l'gôsi (mu...

Carlo — Mi na vëni nen.

Gravet — Cômensa nen a fê l'mat. La menestra a lè fan ch'a fa mnì 'ët na mangèria.

Carlo — No, nò, nò. E 'l'has dime ch'it t'avrie dame la roba dossa, mi vëni la roba dossa.

Mad. Gravet — Se la menestra ai piass nen a côla mamà a bsogna nen fèila mangê pur forsa.

Gravet — Bôsarôn! Sta menestra a sa d'ramì ch'a fa spavent. A lè pa possibil tra-ôndla... Cos diaô j'eve faie!

Brigida — Mi jeu pa pödu stê an cusina, jeu sempre dôvu stê da madama.

Mad. Trav. — Stë n'pôcito, jeu ciamave apëna n' momentin... a lè ch'i bute sempre trop fëu.

Gravet — Là, là pôrte via sta porcheria e dune d'aôtr. (Brigida e Marianin eseguiscono)

Mad. Trav. — Desgagieve un pô a mangê, ch'i chredô che l'Commendatôr a tardrà nen a rivê!; e ti Gravet t'has ancôra da cambiête la crôata, l'gilê e l'vestì.

Gravet — Dcô la crôata! A bsôgnerà lô ch'i la buta biànca!

Mad. Trav. — No, a basta côla neira ✗✗ (Brigida e Marianin portano 2 piatti)

Carlo — (salta sulla sedia) A lè sì l'dôss, a lè sì l'dôss!

Gravet — Sta ferm, ch'it mande tutt an aria (lo serve) (sogg. frittura)

Carlo — Dame ancôra papà d'dôss.

Gravet — Ten già datne fina trop. T'sas che côlì at fà mal.

Carlo — Mi na vëni ancôra.

Gravet — Tè la pia, sta cito. Ma sossì a lè dcô tutt brusà, a le un carbôn gerit. Chi ch'a peul mangê na roba parìa.

Brigida — Oh! ch'a scusa monsù, mi dôi mestê i peuss nen feie, d'i en da feie da creada a madama, i peuss nen fê la cusinera an cusina.

Mad. Trav. — Ma veule finila insolenta!

6-

...avet — (s'alza, getta la tovaglia sul tavolo) Gnanca pôdei mangè un bôcôn... e tutto per col benedetto Teatrô.

d. Trav. — I veui nen sentie côle rason... Se la serva a l'è na sotôla......

...rigida — Madama i la pregô.....

d. Trav. — I veui nen portene un-la pena.

...igida — A fa portrà nen un pess.. A la pà licensiame? Ch'a staga tranquilla ch'im na vad. (via)

...avet — Bon! N'aôtra pù bela adess. I sôma sensa serva (Mariannin sparechia)

d. Trav. — Eh! ch'i na trôvôma tante ch'i vôrôma (sogg. (Tran ma soffia)) Hastôgià piàla la cittadina?

...avet — Mi nô.

.. Trav. — A saria mei ch'i t'andeisse bele adess a serchene una.

...avet — Teu ancôra da vestime, feu d'andè piè la vitura... A bôgnaria ch'i j'a veissa quatr gambe e quatt brass. La vitura i pôdôma piela n'calanda giù... e peui chissà ch'ai pensa nen Sor cômendatôr.

...rlo — Andôma'n vitura, oche piasì... I veui andè deco mi al Teatro.

...avet — Teu già dite che dnô a ti.

...rlo — Mi i veui ande... mama... mama (piange)

d. Trav. — Ai saria peui pà gnun mai ch'i lô mnissô.

...avet — Un bel ambreni li.

.. Trav. — T'starieste peui brav?

...rlo — Si, si mama.

Travet — Insoma tutt lon ch'a vœul cola mama, ti it lo fass. It lo guaste col fiœ.

Mad. Trav. — (va via Brigida) L'asto quaicòs d'pi interessant da dime?

Travet — Si ch'i n'eu. I spetava giusta ch'i fusso soi, per parlete riguard a Marianin.

Mad. Trav. — Appunta. Mi dcò j'eu da parlete riguard a tua fia.

Travet — Eben diss.

Mad. Trav. — No, parla prima ti.

Travet — Ieu pensa ben e im son convint che col Paolin a l'è propi un partì ch'a conven.

Mad. Trav. — Cosa disto?

Travet — Sicura, a l'è fieul d'un panatè, ma chiel a cessa d'felo a l'è intra impiegato aut sue ufissi.

Mad. Trav. — Cosa ch'i sento! Ma santo ch'it ses un gran giròmeta! Se mach stamatin i t'has dit...

Travet — Ma mia cara, jeu pensaje ancora e.... (vogg.)

Mad. Trav. — Sent, Travet. Ti it ses padron d'fè d'tua fia lon ch'at na pias. Ma se Marianin a spòsa chiel lì, mi i butreu mai i pe ant ma cà.

Travet — Oh! n'aotra adess.

Mad. Trav. — Ti it sas nen cosa ch'a j'è arrivaje stamatin.

Travet — Mi no. Cosa jelo arrivaje!

Mad. Trav. — A l'è giusta d'lon ch'i vorria parlete. Oh! si! loda la tua Marianin, portla a le stelle... Oh! t'has lì na fia ben prudenta e ben anlevà.

Travet — Cos'jelo staie! Cos'ala fait?

8-

Crav.	Stamatin, bele si:...
Cavet	Ebben?
Crav.	Mi i sôn vnua a ca e jëu sorprendula...
Cavet	Quit cosa?
Crav.	Ansema a Paôlin.
Cavet	Bôsarôu! Sôi?
Crav.	Nò, a jèra dcò col grassiôs môunsù Giachetta e la gioia d'Brigida ch'ai ten man... e a lè per lou ch'i l'hai mandala vià.
Cavet	Eh! là! S'a jèra tanta, quit l'mal a lè pui nen così gross.
Crav.	Cosa! Ot smiilo poch! Se e s'it fusse nen un parè d'polia, it farie un tu da tua fià, per fi nen ch'a j'arrivèissa d'cose parei.
Cavet	Sì, sì, adess i diò tui due parole.

— Scena 4ª —

— Marianin e Carlo vestito e detti —

Marianin	Carlo a lè quà bele prônt.
Cavet	Vnì un pò ti, Marianin.
Marianin	Papà.
Cavet	Eh! Tant i na sentô dle bele sul tò côunt ✕✕ (di dentro, campanello)
Crav.	A sarà l'Comendatôr.
Cavet	(Meii così! Lou am risparmia la prima a Marianin)

— Scena 5ª —

— Brigida, Comendatôr, detti —

Brigida	A jè sôr Comendatôr!

9

Bravet }
...d. Trav. } (Vannomeontro) Oh! Sôr Comendatôr!

...ndat. Cerea. Ela già prônta madama? Ma chila a lè l'anatoma an persona.

Trav. T'avria pa'l versulô fè spetè.

...ndat. Oh! Tôma tuti i temp.

...Trav. Brigida, comensé andé a piè la vitura.

...ndat. Nò, nò ch'a lassa. I'eu piaré una mi e a lè li sota ch'a speta (Brigida via)

...Trav. Oh! Côm̃endatôr chiel a lè trop gentil, chiel am mortifica.

...avet Oh! ii! chiel am mortifica (Al'ha fait tantô bin)

...ndat. Ch'a lassa un pò.

...avet Tôma già tante obbligassiôn vers chièl.

...ndat. Ma gnente d'aotut.

...avet Oh! Sissignôr, sissignôr. I'eu lou ch'a lè dispost a fè per nôi.

...Trav. (Oh che bestia!)

...ndat. Mi?

...vet Sicura! Ch'a lassa ch'i'e cômensa a esprimie tuta mia riconossensa.

...ndat. Ma per cosa?

...vet Oh! i seu tut, chiel a s'interessa per mia promossiôn e per mia gratificassiôn.

...ndat. Parlôma un pò nen d'lou adess. Elo possibil che j'impiegati a sappiô parlè mai d'nen aôtr?

...Trav. A lè un pò mi ch'i t'vade a vestite e ch'i t fasse pi nen aspetè.

...avet A lè vera... ch'a scusa, sor cômendatôr... i vad (Ma tracs jeù tôma dit

quaich gaffaria) (via)

...mendat. Madama j'avià pregala d'di ancôra quente a sô mari.

...d. Trav. Sissgnôr... jeu pà dic mòtôbin... ch'am perdôna tant, ma jeu sedu lô tant un moment ch'a l'era côsì scôragià che per deie un pô d'animô jeu lassaje travedde quaich speransa.

...mendat. E chila tota, com elô ch'a le nen prouta? Veula nen?

...arianin Nossgnôr...

...mendat. Ma stamatin j'era stait intèiss.

...ad. Trav. Dop j'oma pensà mei. Me pcit a l'ha bsogn d'quaicadun ch'a lô guerna e mi fido nen a lasselô mach an man dla Serita.

...arlo Ma i vad mi al teatro.

...mendat. Tè! Da bôn?

...arlo Sicura! I sôn vestì da festa per lon.

...mendat. Chérdla nen, madama che côl laugh spetacôl a lô anoirà tò pcit? Le mamà a l'han bsogn d'dermi a la sira.

...ad. Trav. A lô desiderava tant! Sta mamà a le piena d'giudissi. A vedrà côm a starà brav. Neh! ch'it t'staras brav, Carlo?

...arlo Si...

...ad. Trav. E Travet venlô ancôra nen! Marianin, vaje un pô dì a papà ch'a fassa prest e ant l'mentre pijeme j guant, la ventaina, l'binocol e la rôbà d'Carlo.

...arianin Si, mamà. (via)

...d. Trav. A chérdlo ch'ai sarà mòtôben d'gent al teatro stasira?

...mendat. Adess d'carlevè a le pien tute le sire.

d. Trav.		Ai sarà d'magnifiche toalette. Am rincresse che mi i peuss nen fé
		vaire onor, comendator.
mendat.		Ma prego Chila a va benissim cosi.
d. Trav.		Dabon? Trenlto ch'a passa?
mendat.		Am smia na toaletta d'bonissim gust.
		— Scena 6ª —
		(Travet con paltò sul braccio e capello in mano. Mariannin colla roba di Madama Travet)
ravet		Mi i son bele e pront (Mariannin ajuta Mad. a vestirsi)
d. Trav.		Costo tutt Travet?
avet		Am smia che d' si.
d. Trav.		I guant? Costo piaje i guant?
avet		Si; jeu si aut l'capel.
d. Trav.		La ciav d'ca?
avet		I l'hai an sacocia.
d. Trav.		Antlora andoma. Brigida fene ciair.
iannin		Brigida.
igida	###	(con lume) I son si.
ndat		S'a veul favorime so bras, madama?
d. Trav.		Tante grassie.
ndat.		Cerea tota, j'auguro felice notte!
iannin		Mo ringrassio. Cerea papà. Cerea mama.
avet		Ciao, spetne nen sossi, vate a cogiè a tua ora solita.

d. Brail. — Da da ment al pult, staje viin fina chi vino (viano tutti) —

— Scena 7ª —

— Marianin e poi Brigida —

[Mar]ianin — Tandaria d'cò mi volonté al teatro. Chissà côm'a dev esse bel l'Teatro e mi i sôu mai staje! Oh! ma se me piasi a l'aveissa da côstje a me poder papà l'desgust ch'ai côsta l'Teatro d'stasseira, i lo voria nen aut sune manere.

[Br]igida — Lxa... a tôu ambarcà! Trôma nojautre padron del campo. Ma cosa ch'a la tota ch'a lè côsi trista? Elo d'cativ umôr perchè ch'a l'an nen mnala a teatro?

[Mar]ianin — Oh! no, no; l'eu d'nôtr pi serio per la testa.

[Br]igida — D'seriô? Veulla ch'i tira andvine?

[Mar]ianin — Ti t'has vanga d'dì quaich fôlaira e mi i son gnente disposta a scutila... Ma cosa fasto? Dôi ciair adiso? Destissne un subit (smorza)

[Br]igida — Cosa a veullo dì sôssi? Ela vnua avara?

[Mar]ianin — Senza esse avara, quand ch'un è aut nostra posision a bsogna fe economia per tute le manere.

[Br]igida — Si, economia. Chila adasso unss sold d'ciair e madama per andè al Teatro a sgaira ij duè a fugnà con la sartoira, l'pruchè, le fiôr, cossaine mi.

[Mar]ianin — Oh! parlemne nen! S'it savèisse l'teatro d'sta seira cosa ch'ai côsta a papà! Oh! Se mia marastra a l'aveissa un pô d'cheur.

[Br]igida — D'cheur cla dona li? Na dona ch'a l'ardì l'Atomi d'mandune via su dôi pe! Ma a jelo staje quaicosa? Ch'am lô dia.

…àuin Nò, nò, i penss nen.

…gida N'autra adess! S'as confida nen con mi ch'i son tuta affessiona a chila, a chi s'à

veul andeilo a contè?

…àuin T'em promettëto d' dì gnente an ness?

…gida Ch'as figura! I parlo pà mai mi!

…àuin Ebben, sappia, che per podei fè le speise per stasseira, papà a l'è stait obbligà d'andè angagiè na mostra.

…gida Cosa! Na mostra d'or? Col raòdalet ch'ai sona le ore?

…àuin Propi. A l'era la mostra d' so pare e t' stas come ch'ai ten... ... ah! si podeissa andela a desgagiè e tornèila dè ij faria un piasëan... I ten nen tan che i faria per lon. Ecco

Ast'ò sentì?

…gida Cosa?

…àuin Am smia ch'a sia l'ùt ch'a picca.

…gida Sì... Oh! solli a l'è doi ben nojòs e cònsuna ben bònora.

…àuin I vad a ciamelo (Via con lume)

Scena 8ª

Brigida, Barbarot

…barot (sulla porta) Pst!

…gida Ah! mònssù Barbarot.

…barot Sì, a j'è l'gatt e le due bote.

…gida Bestie. Ch'a vada an cusina e ch'am speta là; Mi i vad a dì a la tota ch'i m' sento nen ben e ch'i vado a cogiame.

…barot Nò, nò, nò.

Brigida — Come nò?!

Barbarot — (depone le bottiglie e il paté) Mnu an cusina. A bzogna ch'a l'abbia pasiensa ch'a buta un mantil, na tôvaja, quaicosa insomma e chi stagô sì.

Brigida — Bravo! La tota a peul vnì d'dsà da un moment a l'aôtr.

Barbarot — È previsto l'caso! A travrsa giusta d'gent ch'a l'han pissè d'parlije.

Brigida — Ma chei! mônssù Barbarot, chiel ai gira!

Barbarot — Gnente afait. J'ouna d'invitati.

Brigida — D'invitati?

Barbarot — Si, A sôn invitasse da lôr, ma a fa l'istess. Jeu lassà la porta duverta per ch'a podeisso intrè e a saran sì a moment.

Brigida — N'aôtra adess! I vad a sarela subit la porta.

Barbarot — Ch'as pia guardia! Chila a perdria 100 lire.

Brigida — Sent lire! Côme?

Barbarot — Sala chi ch'a sôn coi invitati ch'i speto? A sôn mônssù Giachetta e Paolin.

Brigida — Ma côme ėlo! Perchè ch'a vënô?

Barbarot — Savend che mi j'avia da vnì sì.....

Brigida — Ma come a l'hanne fait a savéilo?

Barbarot — Oh! ecco... A m'hau fame disnà côn lôr... A jera d'Barnul d'col fámmo ugo. Ciaciara d'un, ciaciara d'l'on....

Brigida — Chiel ch'a lè un ciaciarôn, a l'ha dit tutt.

Barbarot — Nò, ma quasi. Insômma a l'hau pregame... cioè Giachetta ch'a l'ha pregame, perchè ~~[illegible]~~ Paolin a vorria nen e a l'ha fait tant che mi jeu dic ch'e d'sì.

Brigida	"Ch'i'l a l'ha fait bin mal. Adess a fa 'l pieni; as pia torna sua roba e dona va; mi i sarò la porta dare d'chiel e ai vëm pi gnun.
Sbarot	Povretto, che severità!... Ma e le 100 lire?
Brigida	Che 100 lire?
Sbarot	Monsù Giachetta, prevëdend le sue difficoltà, a m'ha dime ch'i j dësiva che sta matin a l'avia prometuje doi marenghi per fé na commission a la tota; ma che adess s'ai lassava vnì sta sira, a l'avria ofrine singh.
Brigida	I sen che le intension ch'a l'han a son bone.
Sbarot	Bonissime!
Brigida	Mi tant i son già manda via da sta cà. A chi sa ben ch'a l'am mandame via?
Sbarot	A m'ha dimlo stamatin.
Brigida	I lo regrete pa. Na cà ch'as fa quaresima tutt l'ann e che s'a va bin gingà, a manënti a trovran gnanca pi d'pan a credit... a veullo ch'i j na conta una?
Sbarot	Ch'a conta, ch'a conta sempre (segg)
Brigida	Per podei andé al Teatro stasseira monsù a l'è stait obligà angagè na mostra.
Sbarot	Da Bon? (sogg.)
Brigida	A jë che cola povra tota ch'a daria fina so sangh per podei rende a so parë cola mostra.
Sbarot	A propòsit... dov'ëla adess la tota?
Brigida	A le dedlà ch'a fa n' dormì l'cit.
Sbarot	A sarà mei avertila ch'ai vëm d'coi là.
Brigida	I sai pa come fé. Stamatin a m'ha già strapassame....
Sbarot	I sento d'gent... a son lor.

Brigida — Mi i vad a sarè e batè l'croch per tutt lon ch'a peussa capitè (via) 15 14

Scena 9a

— Barbarot, Giachetta, Paolin e poi Brigida

Giachetta — Ah! Ah! Madama a vôrria pi nen ch'ij butèissô ij pè si drinta. Ecco ch'ij sôma tôrna e s'jèu d'andè via, i veui ch'a i sia quaicosa d'côncluss.

Paolin — Cosa veustô fè Giachetta?

Giachetta — Teni mi pragèt

Paolin — Ma.....

Giachetta — Ti stà citò!

Brigida — ## Ten sarà con l'croch; adess a jè pi nenn ch'a peussa intrè senza sônè l'ciôchin.

Giachetta — Ben! As ved ch'i seve na fia prudenta e chi j'eve d'pratica.

Paolin — E la tota?

Brigida — A l'è de dlà.

Giachetta — Lo sala già che nôjâotri i vnôma a passè la sira si?

Brigida — Nossgnor. Ten pa ancora avù l'temp d'dilô.

Paolin — Oh! Diô! Basta ch'a s'âffenda nen!

Brigida — Eh! a l'è facil. Stamatin a l'ha già fame un toch d'una prèca.....

Barbarot — Mônsù Giachetta a veul che j'na côunta una... stassira mônsù Bravet per mnè sua fômna al teatro, a l'è stait ôbligà a angagè na mestra.

Giachetta — Sacherlot! Che bestia!

Barbarot — Na mostra d'sô pare!

Giachetta — Ch'a l'avia giurà tante volte che prima d'separesse da cola reliquia.....

15

Pàolin	Oh! povr'om! Cöma fè a dyè d'agiut!
Barbarot	Sua fià a l'è tuta scunsolà.
Pàolin	La tota?... Oh! Giachetta........
Barbarot	Am disia mach adess la serva che la tota, per podei rende la nostra a sò pare, as despiairia della d'tut.
Pàolin	Povra fià! O mi cörrò!...
Giachetta	Dova?
Pàolin	Al Mont d' Pietà!
Giachetta	Farfö! A st'ora a l'è tutt sarà.
Pàolin	Già ch'a l'è vera!
Giachetta	E peui sensa bièt, coma veusto fè?
Pàolin	Già ch'a l'è vera! Oh! pover mi! Oh! si saveissa.....
Giachetta	A lolì ji penso mi.

— Scena 10ª —

— Mariannin e detti —

Mariannin	L'pit a s'è andormisse.
Giachetta	E anche mei.
Mariannin	Oh! chi ch'a jè? Monsù Giachetta?
Giachetta	Pàolin e monsù Barbarot.
Mariannin	A st'ora? Papà e mamma ai son nen. Cosa ch'a veulo?
Giachetta	Tòma tante cose da combinè ansema.
Mariannin	Ch'as na vadò, ch'as na vadò, per carità!
Pàolin	Tota.....

Mariani — No, no, i veni sente gnente... Brigida im stupissò ben d' ti: it chërdia na brava fi[illegible]

Brigida — Ma tota...

Mariani — E d' tutt sossì l' tort a l'è tò... I lo diò n' ultima volta, ngnôri ch'a scusto, sedu[illegible] i vad a sarome ant mia stansa.

Paôlin — Oh! tota ch' am perdona e ch'a chërda che mi i vorria nen.

Giachetta — Sta cinto ti... tota ch'as tranquilisa. A sa che mi i sôn n' original, lè vera, ma i sôn un om côm as deuv. Dunque a peul stè sicura che tutt lon ch' i fass, a lè mach per assicurè sò matrimoni con Paôlin.

Mariani — Ch'a senta, Mônsù Giachetta: mi son na pôvra fia ch'a l'ha vist gnente d' côst mond. Mi i spôsria volontè sor Paôlin, ma d' nans al mè desideri i butò l' mè dover [illegible] a lè ad nen [illegible] ricevie stasseira. Mi l' hai già sôtaje fina tropa ch'as na vadô. (Brigida) Altro che munia [illegible] — —

Paôlin — Ah! tota!...

Giachetta — Ambosta ti!... tota mi j'avia già ~~molta~~ tanta stima e môtoben d' simpatia per chila, ma adess fin acquistaine l' dôpi. E se prima i tnivà a stò matrimoni pi per pôntigliô, che per aôtr, adess ij tnuô, perchè i sôn sicur che chila a lè la fomna ch'a i côunven a mè Paôlin. Fera vun' sì côn n' proget, ma per nen côntrariela ij rinônciô e im na vad. Ven Paôlin, andôma.

Brigida — (Oh! che secada!)

Sbarot — da sè (I tôrnà da sì des minute) XX

Brigida — Cinto!

Giachetta — Cosa?

			16
Brigida		Jen sentù a butè na ciav ant l'uss.	
Mariànin		Oh! povra mi, a l'è papà! (Campanello)	
Brigida		A penllò mi dev ke perchè a jè l'croch. (Altra forte campanellata)	
Pôlin		Dova fichesse? Cosa fè?	
Barbarot		Bôsarôn! Sta si a j'andaria mi!	
Brigida		Ch'as stermo, ch'as stermo, mi i'pass sempre dap.	
Pôlin		Dova? Dova? (corre per la scena)	
Mariànin		Oh! mi! Ch'i sou na fia persa! (Campanello)	
Giachetta	a soggetto	Andè a duerbe subit, intanto a lè per, vai jèr abastansa fania prama da gavelse. Pôlin ven, nojaôtri ijs ficoma si.	
Mariànin		Nò, nun li a lè mia stansa.	
Giachetta		A i fa gnente.	
Pôlin		La stansa dla tota! ...	
Giachetta		Va drinta përfo!	
Mariànin		I vni mi, i vni mi.	
Giachetta		A bsogna ben (via con Pôlin) (Campanello)	
Brigida		La a bsogna che 'j fassa pi nen spetè.	
Mariànin		Oh! mi tapô de dlà (via nella camera di Mad. Trav.)	
Brigida		Côntrabulari! E sta roba an sla tavola? Mônsù ch'a pia l'piat e le bôte e ch'as scapa an cusina (via col lume)	

— Scena 11ª —

Travet, Madama, Comendatore, Carlo, Brigida e detti

Travet	(fuori)	Diaô! A lè mes ora ch'i sonoma. (Barbarot va sotto il tavolo.)	

A

Brigida — Mi cherdia mai pi ch'a fussa già lor. Favio paura... dce fomne sole... al di d'anchoei ai nuel, tante brute cose.

Carlo — Oh! nu, nu, nia pausa.

d. Trav. — Lea sta cito, ch'i tôrna a cà, e t'vas subit a cugite.

Gravet — Sta benedeta mamma ai toca mal aut l'fi bôn a bsogna vni via tuti per chiel.

Vedestô? T'has varsù mangè taut d' côl dess.

Carlo — I l'ai mal!

d. Trav. — Povr cit!... Marianin! Dov'ela Marianin?

Brigida — A lè dedla... Chi a la guarda si!

— Scena 12ª —

— Marianin e detti —

d. Trav. — Va a cògiè subit Carlo ch'a là mal.

Marianin — Si, mama (Via con Carlo)

Gravet — Nojautri i tôrna mostificà che chiel cômendatôr a l'abbia vorsune acompagnè fina

Comendator — A lè pa gnente. La carossa a lè li sôta ch'a speta e s'a vorreisô tornè!...

Gravet — Sent Rosa; t'podrie andè ti da già chi l'cômendatôr a la tavola contà.

Trav. — E ti?

Gravet — Mi a di la vrità, i n'hai già bele prô del teatro. I starui si a spetete, pasend torna côl travai ch'jeu già fait la nuit passà e che Carlo a m'ha stravamè. D'altrônde it direti ch'jeu mangià gnente a dinè e ch'je saria per faria d'pi un bocôn d'vina... Tanto pi ch'a jè giusta la tavola prônta. Com'elo ch'j'i ele prônta la tavola.

Brigida — Appunto!... ecco... jeu pensà dcô mi che siccome ne chiel ne madama a l'avia

un dišnap a l'autriô sua magara vôlontè.

Bravet — (Brava! Teve avuì na bela idea... Cos'elô sou?... Un patè!

Brigida — (Côl cöpeta a l'ha neu pôrtalo via!)

Bravet — Com'elô ch'a jè un patè aut mia cà? Dôva l'eve pialô?

Brigida — A lè me cusin ch'a là danlô.

Bravet — Vostr cusin? Che cusin?

Brigida — A sà ben... côl ch'ij jeu già parlaine tante volte... col lè ch'a lè garsôn da côl santiste.

Bravet — Im arcordô mai ch'i abbie durvì boca d'lolì... Basta com'elô ch'a lè l'hanviùa?

Brigida — Tavia penso d'feilô taste a lor. Lôlì freid cou mia ch'a debbia ven andèmal.

Bravet — (lo finta) Com ch'a lè d'vicur a lè ch'a slut un bôn odor. ~~Ma poi~~ im lassô tirè. E ti Rosa cosa t'na dilô l'ônur?... Cômendatôr s'ij ancalissa d'offrine na trancia.

Commendator — No grassie.

Bravet — Antôra, s'am permet?

Commendator — Ch'as'acomôda.

Bravet — Brigida, un côtel ch'i vad a sagnelô.

Commendator — E vai, s'a venl madama magara i s'amammunâma.

Bravet — (rude col piede da un calcio a Barbarot)

Barbarot — Sacherlot!

Bravet — Misericordia! Cos'elô lì sota? (alza il mantile) Mônsu Barbarot! Cos'falo li?

Barbarot — Mi! gnente!... I passgiava.

Commendator — Sota la taola?

22 18

[Bar]barot	Na cosa da rie.... ij spiegrai....
[Comm.] Trav.	La cosa a l'è abbastansa ciaira. Im stupissô ben d'chiel, môusu Barbarot.
[Bar]barot	Nô, madama, ch'as stupissa nen....
[Comm]endator	Ah! a lè parei che chiel a lè mòrigera?
[Bar]barot	Commendator, passiensa... (gestire colle bottiglie)
[Comm]. Trav.	A basta, a basta, i vôsôma gnune spiegassiôn.... ma vai, Brigida....
[Bar]barot	Madama, i la prego d'chërde....
[Br]igida	Ch'a lassa un po'! Ciapit pi che mandeme via a peul nen fe e lolì a lè già fait
	(Rumore nella camera di Mariànin)
[Gr]avet	Un tapage lì drinta!
[Comm]. Trav.	A jè ancora quaicadun aut ant la stansa d'Mariànin....
[Gr]avet	Oh! bôrabôu! Vedôuma un poch sou! (Va p. aprire ed escono
	— Scena 13ª —
	— Giachetta — Pàolin poi Mariànin e detti —
[Gia]chetta	I sôma nôi.
[Gr]avet	Môusu Giachetta!.. Pàolin!
[Comm]. Trav.	Ma sossì a lè na scandalo... Mariànin! Mariànin!
Mariànin	Mama.... (vede Giachetta e Paolin, sorride) Ah!
[Comm]. Trav.	Sì, a lè cômmid fesse vni mal... Lôr intant ch'a sortô...
[Gia]chetta	Siguôra, ma per arvedse prest. I sperô ch'a farà pi gnune difficoltà per accordè la man dla tota a Pàolin.
[Comm]. Trav.	Pitost i soi nen cosa.
[Gia]chetta	~~[illegible]~~ Dunque i soma intèis. Douman l'côntrat....

d. Trav. — Mai!

…achetta — E Dominica le nosse.

d. Trav. — Eh! ch'am rompa fin mi la testa

…achetta — S'a le lôre! Dominica le nosse! (Via con Paolin)

…rbarot — (E mi! Am resta nen aotr da fè che andemme a beive ste due bôte das per mi. (Via)

Fine atto 3ª

Suggeritore

Le Miserie d'Mônsù Travet.

commedia in 5 atti di V. Bersezio

Atto 4° e 5°

142

(revisioni li 27-12-54)

Proprietà di:
Rivietti ~~Fortunato~~
Via Berthollet N° 16
Telefono N. 63201
Torino

— Atto Quarto —

— Uffizio come nell'atto Secondo —

— Scena 1ª —

— Cap Session, Mòtòn —

Capo — Possibil?

Mòtòn — A jè gnun dubbi, cavajèr. Ier matin a disìa a mi e a Ruma ... a peul ciamësse, s'a l'è nen vera ... a disìa: Andaran nen un pess ch'i anrèn da bene di l'ora e l'moment che l'cômendatôr a l'ha butà ij pè ant stà cà.

Capo — Che impudent!

Mòtòn — E dcò alò pa avei l'impudensa d'rifiudè na sotoscrission per la crôs da presentèie a chiel, sôr cavajèr.

Capo — Ah! A la rifiudà?

Mòtòn — Sissgnôr.

Capo — Perdissna! Lòlì a l'è ciair ... lòlì a l'è n'atto d'ostilità contra d'un so superior diretto, lòlì a l'è i disìa un sfideme. Oh! ma i la vedrôma, in tanto nen manchè d'i dovuti rispetti; Oh! nò, nò. I vad dal Segretari general ... j'andren dal Ministr, s'a fà dabzogn. A l'è n'ônta per tutt l'uffisi ch'ai sueda d'cose parei; La moral prima d'tutt, la moral.

Mòtòn — Ch'a dìa, cavajèr ch'ai guarda si ch'a venô ansema protet e prôtettor

Capo — E mi i vaô subit dal Segretari general. (via)

Mòtòn — (Benone! Môssù Travet a l'è bele servì.)

— Scena 2ª —

— Comendatôr, Travet —

Comendatôr — Ch'am dierda a mi, monsù Travet, l'mei ch'a pensa a lè d'deje ma fià a côl fieul. Dislô pa ch'a lè bravë rich?

Travet — (con granzotolo di carta) Sissignôr.

Comendat. — Dunque a lè un partì ch'ai varia cônvenije sempre aut tuti ij casi. Adess pui, dopo la sena ch'a jë staje për seira, am smia ch'a dev desiderelo pi che mai stô matrimoni.

Travet — Ma vedlo a lè che côl fieul... ch'a jë pa nen a die su so cônt... ma cosa a veullo mai, a lè di una certa estrassiôn....

Comendat. — Com'a sarijlô a dì? Apartenlô nen a na famià ônesta?

Travet — Per ônestà si, ma nen motoben... capisslô!

Comendatôr — Ôumte d'autut.

Travet — Nen a mè livel.

Comendat. — Aut chè maniera?

Travet — Per dijla aut due parole, sô pare a l'era panatê e chiel a lè ancôra socio côn l'sucessôr d'sô pare.

Comendat. — Eben? E lôlì cosa ch'ai fa?

Travet — Ai smila nen che un impiegato regiô a perda d'sô decoro a dè ma fià an panatë?

Comendat. — Eh! che l'decoro as perd an fasend d'cose disônoste e nen per cole miniciorerie lì. Esse impiegato regio a lè sicur una cosa ônôrevôl, ma an dà nen l'drit a dispressè tute le aôtre côndissiôn.

Travet — Sor cômmendatôr... certo che le sue parole a l'han motoben d'peiss per mi... ansi j diraì ch'j'avia già pensaje dco mi, ma pô pi a l'ingross, a cole cose e

M'jera quasi ~~[illegible]~~ già per decidme ... tanto fu che la fia a n'è contenta.

... Ma cosa mai! Mia fomna a veul nen a gnun cont.

Comendat. Sua fomna con d'bone rason as convincrà.

Travet Oh! si! A convince chila li, ai veul altro che d'bone rason.

Comendator Au fin d'ij cont, mia fomna li a l'ha da intreje per poch ... a l'è pa lei la mare dla tota ... a l'è chiel ch'a l'è pare, ch'a deuv dispone dla fia.

Travet A l'è gius.

Comendat. E peui aut sôa cà, l'padron a deuv esse chiel.

Travet Si ... i dovria ... ma an fatto peui ... i chërdo ch'a l'è mia fomna ch'a finiss per fe tut lon ch'a veul.

Comendat. E cola a l'è un mal. Ch'am scusa d'ij parlo da bon amiss.

Travet Oh! i lo prego, sor comendator, chiel a m'onora.

Comendat. Aut la famia, a l'è certo che la fomna a deuv avei n'influensa e na considerassion maggiôr, d'cola ch'ai dan tanti. Ma se aut cà a l'è mal che na fomna a sia tratà come na serva, a l'è dcò mal che l'omo as lassa comandè e ... ch'am permetta l'espression ... mne per l'nas.

Travet I chërdo ch'a l'abbia rason, ma.

Scena 3ª

Ussiè e detti

Ussiè Sor Comendator a j'è l'Segretari general ch'a lo prega d'passe subit da chiel (via)

Comendat. I sarria giusta andeje a parlè dcò mi. Cerea monsù Travet.

Travet — Grassie d'ij sò bôn cònsei sor Comendator.

Comendat. — E i j'ëvrù st'ocasiôn per parleje al Segretari General an favor d'sto bônom (via)

Travet — (va al cancello, depone cappello, paltò, rotolo e si mette le maniche)
Che brav'om ch'a l'è col Comendator! Gente fiera... Ah! se fusso tuti parei! E a l'ha pa tort, nò aut ij sò cònsei... Oh! vení propi scòtelo.

— Scena 4ª —

— Rusca, Mòtôn e Travet dal cancello —

Mòtôn — T'vedras da si un pock quaich nòvità: Ant ora l'Segretari general a l'è informà d'tut.

Rusca — T'ses ti ch'it l'as servìe la messa a monsù Travet.

Mòtôn — Mi nò.

Rusca — Va, l'piase ch'it ës motto. T'ses na plenja!

Mòtôn — Si; ma se invece d'deila a chiel la gratificassiôn, i pôdeisso fesla dè a nôjaôtri?

Rusca — Oh! par lo fi; t'has rasôn

— Scena 5ª —

— Cap Sessiôn e detti —

Capo — Felò monsù Travet li?

Travet — Sissgnôr.

Capo — Côle pratiche alô spedisme?

Travet — Quasi tute.

Capo — Eccô li... sempre parei... Quand ij dagh un travai ch'i veui ch'a sia fait, chiel am lô finiss, i diria mai temp. (a)

Travet — Ch'a scusa....

Capo — Mai a temp!

Travet — Ma.....

Capo — Basta! Côl stat a lô peni falô finalment?

Travet — Sissgnôr. Tem passà la neuit.

Capo — I ciamô nen s'a travaja d'dì o d'neuit. Mi am'importa mach che l'travai a sia fait.... a së d'côi ch'a chërdô, perchè ch'a l'han acquistasse certe prôtension.... prôtension vergognose.... i diria ch'as chërdô d'pôdei ausè l'bech.... d'impone ai sô superiôr, d'rifudeie.... i diria côl rispet e côl omagg ch'ai son dovuti.

Travet — I spero ch'a dirà pa lon per mi.

Capo — Sissgnôr, ij lô diô per chiel.

Travet — Mi sëu nen aut cosa j'abbia pôdu merite....

Capo — I lô sen ben mi.

Travet — Ch'am scusa ma.....

Capo — Basta!

Travet — (Oh! che vita)

Capo — Ch'a pia an senna a côl stat côle pratiche ch'a la già spedì e ch'a vada a spetème ant me gabinet. Examinerumo tôt ansema.

Travet — Sissgnôr (I son sicur ch'a trovrà tut mal fait) (prende le carte)

Capo — E ch'am speta là fin ch'i vena.

Travet — Sissgnôr (legg. e via)

Capo — Si che i lo rangiô mi 'ol impertinent. Amme notà... mai una volta che 'ol petulant a l'abbia sôrrme dí del Cavajer.

Môtôn — L'è vera!

Capo — A l'è pà ch'i tena a côle storie lì. I sôu sôperiôr, i diria a côle cose lì.... ma a l'è ch'i veddô lì drinta l'intensiôn maligna... la venja d'manchemé d'ij riguard e côlì i lo tollerô nen.

Scena 6ª

Comendatôr e detti

Comendat. — (arrabiato) Cavajer! A l'è chiel ch'i serçô..... (a Motôn e Rouva) Lôr ch'a vadô ai so ~~[illegible]~~ caucei.

Môtôn — (piano a Rouva) Mirracô la bômba a scoppia adess (via con Rouva)

Comendat. — A l'è a chiel ch'i devô dic grassie neh!

Capo — D'cosa? I capissô pà... i sen pà...

Comendat. — I venô adess dal Segretari general, ma prima che 'l Segretari general am mandeissa a ciamé, i sen ch'a jè staic chiel.

Capo — Mi? A peul esse... sì per rasôn d'ufissi.

Comendat. — Per rasôn d'sua malignità, ch'a l'è andait a sparge d'calunnie su mè cônt.

Capo — Cômmendatôr..... j'assicurô.....

Comendat. — E d'calunnie che tuta mia côndotta che l'integrità d'tuta mia vita a dôvia rende impossibil d'incrde... epura nô! Per quant mi sia stait ônest a basta d'un gianfutre ch'a invente na volta un ôror su vostr cônt, perchè tuti ai credo.

Capo — Mi jeu inventà gnente.

Comendat. — Ah! Vedlô ch'a l'è chiel ch'a l'ha parlà!

Capo — A l'han parlane tuti... a jè cors dle vôs per l'ufissi, e mi ansi jeu combatuje... côle vôs a saran andait fina dal Segretari General... Le apparense d'altronde... sô ampressement tròp marcà, i dirìa per col impiegato... vedde avrì si la fomma... saveiche chiel a l'accompagnava al Teatro... cos saine mi? Lo mônd a l'è côsì gram!...

Comendat. — Sì, e chiel a n'è n'esempi!

Capo — Cômendatôr... saló d'chi ch'a l'è l'tort pi gross? A l'è d'col... sensa lessa a dì... d'côl poch d'bôn d'mônsù Bravet, l'qual a l'ha butame sù dle arie e a l'ha avù l'stomi d'vantesne pubblicament.

Comendat. — Lolì a l'è impôssibil.

Capo — Ij ciamô perdôn. A l'ha mach da interrôghè mônsù Moton e mônsù Busca, ch'a l'han sentidlô bele lor. Ca veul ch'ij fassa vnì?

Comendat. — No, nò...

Capo — E peui bele mi...

Comendat. — Côl bôn om a l'avrà forse dit quaich gôffaria, ma a l'è incapace d'avei mentì e an sô disdoro ancôra. Propi ch'as peul pi nen fesse un pô d'ben. I vôrria riparè a tante ingiustissie ch'a l'han faie a côl galantom ed ecco ch'a l'han accusô dla manera la pi infame e invece d'fè d'avantagi a côl povr diaô, i lô ruinô d'pianta. Lo segretari general a l'ha decis d'mandelô an Sicilia.

Capo — (Benone! A l'è mi ch'i jeu conviglià)

Comendat. — Un pare d'famiá!!

Capo — (I'eu mai pì tast d'andè a dije cola neuva.) Comandlo pì gnente da mi? 9

Comendat. — No, ch'a vada pura con la soddisfassiôn d'avei fait na bela assiôn.

Capo — (Si ch'a cica!) (Mastica amaro e sputa dolce) (via)

Comendat. — Côl a l'è na bestià grama chiel lì! Eben a andarà anans pì che j'aôtri!

Scena 7ª

Barbarot, Comendator

Comendat. — Chi elo lì? Ah! chiel? Côm'elo ch'a ven anans sensa fesse annunsiè?

Barbarot — Ch'a scusa. I'eu ciamà d'mônsù Travet e sicôme l'ussiè am cônos a m'ha lassame vnì.

Comendat. — Va ben. (per partire)

Barbarot — Ch'a perdôna, sor Cômendatôr... ma verament a l'è a chiel ch'i j'avia piasì d'parlè... e s'i ciamava d'mônsù Travet, a l'era mach perchè ch'i na osava pa a presenteme da mi dnan a chiel, e i vôrria che col galantom, con Sua racomandassiôn am otneissa un'udiensa da chiel.

Comendat. — Mi quand i'eu da dè d'udiense i dagh sensa ch'a l'abbia bsogn d'fesse racômandè.

Barbarot — (Bergne! Com'a l'è grassiôs stamatin) Sussgnôr, lo sai ben... ma cosa veul? Am smia che na parola dita da na përsôna për la qual un a l'ha na certa simpatia....

Comendat. — Mi i'eu gnune simpatie për nsun.

Barbarot — (I'sôn propi capità mal) I vôrria di... ecco... i vôrria vnì da chiel a

difendme contra certe apparense.

Comendat. A l'ha da difendse d'gnente.

Barbarot. Sissgnôr, sissgnôr. La scena d'jer seira a l'avrà daje d'autre idee su me cònt, ma côn tutt lon i sôu un brav fieul, salo.... Ch'a ciama d'mie informassiôn bele a môunsù Travet.

Comendat. Môunsù Travet! Môunsù Travet! Cosa ch'a ven sempre a campeme an sla facia col nom! Môunsù Travet a l'è un impiegato parei d'un aôtr e a l'ha gnune influense su mi.

Barbarot. Perdôn... mi.

Comendat. A l'è temp d'finila côn ste insinuassiôn e si sostenissa mach una collera i varria feje paghe care... bele a ciel per l'prim sôr soppliant.

— Scena 8ª —

— Travet e detti —

Travet. Ah! sôr Comendatôr, dôvera lon ch'a m'ha dime adess l'Cap d Sessiôn? A veulo mandeme an Sicilia? Mi! Mra tanto a val ch'am buto an mes dla strà e ch'am diô ch'i chierpa lè côm'un can. Jeu 32 ani d'servissi, ônôra... jeu sempre sacrificà l'avansament a la residensa. Aut 56 ani d'vita, i sôn mai sortì da me Turin... Via da sì, mi i meuirô come un ~~[illegible]~~ pess fora dl'aqua... Ch'am mandô fina la giù con l'istess stipendi: Mi jeu fait gnente per meritime un castigh parei. Ch'am promento nen ch'am dago gnune gratificassiôn, passiensa! ma ch'am lassô meuire bele sì ant me pais, su me cavicel.

Commendat. Ch'as calma....
Travet. Oh! sôr Commendatôr, im raccomando a chièl... chièl ch'a l'ha dimostreme d'benevôlensa, chièl a l'avia dame sua protession
Commendat. Mi qnente d'âôtut, im regôlava con chièl come vers tuti j'aôtri.
Travet Signour... ma mia fômma a m'avia dime....
Commendat. Sua fômma a l'é na fola e chièl ancora d'pi; so mal a lô dev an gran part a chièl... istess.
Travet A mi?
Commendat. Chièl a l'ha ciaciarà fora d'post...
Travet Mi! Cosa chi jeu dit?
Commendat. E a l'ha deô compromettume mi. Adess j'assicurô ch'am fa ben pena so malheur, ma i pens pi quente per chièl e s'intercedeissa aut so favor, ij faria pi d'mal che d'ben... (Via)
Travet Am abbandôna deô chièl! E mach mess'ora fa a l'era così grassiôs con mi! Ma cosa ch'i jeu fait? Cosa ch'a j'é arrivaje! Oh! i daria la testa aut la muraja! (siede al cancello)
Barbarot (Bôsarôn! Ch'a biô le mie ciancie ch'a l'han fait d'mal a stô povr'om Oh! ij la perdônria mai pi a mia lenga)

Scena 9ª

— Môtôn, Rusca, Barbarot e Travet —

Rusca ~~entiva~~ ~~contenta~~ Ciaô Barbarot, t'ses quì sta vnì a temp... a l'han dane la gratificassiôn a tuti e doi, lolì a va ffait balè tutt an baracche.
Môtôn (con importuna) Oh! mônsu Travet, elo vera lôn ch'i jeu senti dì? Cha veullo ma

	dels an Sicilia!
Travet	Pur trop! Pur trop! A lè mià mort!..
Mòtou	(a.s.) I piò ben part ai sò despiasì.
Travet	Fen passa pi d' 30 ani aut sta stansa, aut côl cancel.... e ades
Mòtou	E com' elo andait?
Travet	Com' elo andait! Na sato quaicosa chièl! A lè tombane tôti ados come u' fulmine.
Mòtou	Oh! a trovrà ancôra la maniera d'arangiè tôti chièl....
Travet	Ah! u' savèissa côme!...
Mòtou	Côn la protession d' sor Commendatôr.
Travet	I sôn già raccomandate come a un corp sant, e a l'eul nen savèine.
Mòtou	Eben, ch' a manda sua sgnôra a parleje.
Barbarot	Mòtou, it ses gram. T' ses un giânfôtre! Sè nen parei chiass parla con un galantom!
Travet	(Colpito dalle parole, afferra il senso, e nobilmente) Mòusu Mòtou, i sôn un fabioch, un semplicion, ma i sôn peui pa n' imbecil e i capisso finalment tute me allusion, tute me satire còlarte da jer an sa. (Volti la fronte) Ah! Ah le dò lon ch' a Vòraia di' l' cap d' Session quand a l' ha parlame d' protession ômprà vergognosament... Oh! i baloss!
	— Scena 10ª —
	Cap d' Session e detti —
Travet	A riva giusta a temp! Ch' a Vena sì, ch' am risponda! Ch' a Vado nen stè

lôr; i vèni ch'a sentô... Sì mônsu Môtôn, a m'ha dime mach adess, un pô pi ciaira, une ingiuria che chièl a m'ha dime cuverta mess'osa fà;

Adess che chièl a lè sì, im la piô pi nen côn mônsu Môtôn, ch'a lè mach sô pôrtavôs. Im la piô direttament côn chièl

Môtôn — Mônsu Travet!...

Travet — [Cha stago cinto...] Shua! → Capo - C'a guarda côma c'a parla e cosa c'a fà

Capo — Mônsu Travet, ch'a desmentia nen ch'i sôn sô superiôr.

Travet — Nossgnôr! Sì a jë pi gnun superiôr, a jë doi omini, un d'ij quai a l'ha offeis l'àotr gravement ant l'ônôr. Ch'as spiega ciair, quand ch'a l'ha parlame d'protesiôn vergognose, alôdijlô a mi? A l'ha vorijlô dì che stà pôvr vei ch'a travajava côm un martire për fà sô dôver, a vendia sô onor!

Capo — Ma... ch'a përmetta...

Travet — I vèni ch'as sa spiega!

Capo — Ebben sissgnôr... i sôtse a jëra na trësca evidente... e bele mi...

Travet — E chièl a lè ŭ busiard!

Capo — Mônsu Travet!

Travet — Un busiard!

Capo — Mônsu Travet, ch'a guarda che sta paròla ai côsta cara.

Travet — Ca côsta lon ch'a vèul!... Tu sôpôrtà tut fin adess... jëi sempre chinà la testa e piegà la schina, e lôr a l'han chërdù ch'a fussa përmess d'fèie ogni sort d'tort a stô pôver diao ch'a l'avia gnune manere d'difendse... Lôr ch'a l'han mach ôfendume ant l'interesse, ant l'amôr pròpi, i sôn stait cito e i l'hai dit passiensa... sta paròla a l'era diventà me motto: passiensa

TRAVET — Destituì, ... destituì. E ben, passiensa, mei lon, che lasese disònôrè. (va a prendere cappello e pastrano)

Rusca — Monssù Travet, ch'a fassa 'na cosa ch'i diò mi... a sarà dôsôrôs per chiel, i lo capissò, ma ch'a la fassa... Ch'a vada a cidmeije scusa..

TRAVET — Cosa? Cidmeie scusa?! Mi!! Avilime, umiliene 'ncôra 'd ndnss a 'n'ôm pareij? No. Pitost i vad a cidmè la limosna (via)

Barbarota — (esce a soggetto, facendo gesti di minaccia a Motou)

Fine atto IV°

Lor a l'han pensà d'podeime adrittura monté con ij pè ass'ol enarpiseme e
offendme aut lau che l'om onest a l'ha d'pì car... l'ônôr!... Ma tôli
nò ch'i lo sopporto nen, pardiô! e i veno a dì che me ônôr a val l'pì
che l'so, adulatôr con ij pôtent, insolent côn ij debol, vil e miserabil
ch'a n'è un!... (concerto, s'adiruta)

Barbarot (a Motôn che dovrebbe difendere il capo) Sta andare, altrimenti it fracasso jos!
(concerto, Travet a soggetto va al cancello e chiude)

Capo Mônsù Travet, ch'a vena pura guanca pì a butè ij so pè si drinta...
i vad d'etô pass a fene rapporto a chi di dovere e chiel a peul considerese
come destituito dal suo impiego. (via)

Travet Destituì! Destituì!... Ebeu, passiensa, mei lau che lassesse disônôrè (rugg)

Rusca Mônsù Travet, ch'a fara na cosa ch'i diô mi... a sarà dolorôs per chiel,
lo capissô, ma ch'a la fassa... Ch'a vada a ciameje scusa.

Travet Scusa! Ciameje scusa! Mi avilime umiliene davanti a un om parei

Lor a l'han pura d'podeime adrittura monté con ij pé côl esarpiseme e offendme ant lon che l'om onest a l'ha d'pi car.... l'ônôr!... Ma lòlì nò ch'i lo sôpporto nen, perdiô! e i vëno a die che me ônôr a val l'pi che l'so, adulatôr con ij pôtent, insolent côn ij debol, vil e miserabil ch'a n'è un!... (concerto, s'avventa)

Barbarot (a Mòtôn che vorrebbe difender il capo) Sta andarè, altrimenti it fracasso jos!
(concerto, Travet a soggetto va al cancello e chiude)

Capo Môsù Travet, ch'a vëda pura guanca pi a butè ij so pé si drinta....
i vad d'stô pass a feme rapporto a chi di dovere e chiel a peul considerarse
come destituito dal suo impiego. (via)

Travet Destitui! Destitui!... Eben, passiensa, mai lon chi lassesse disônôre (sogg)

Rusca Môsù Travet, ch'a fassa na cosa ch'i diô mi... a sarà doloros pur chiel,
lo capissô, ma ch'a la fassa... Ch'a vada a ciameje scusa.

Travet Cosa! Ciameje scusa? Mi, avilime, umilieme davans a un om parei?
.... Pitost, i vad a ciamè la limosna (via)

Barbarot Sagrinte nen it ciapô fora (a Mòtôn)

Fine Atto 4°

— Atto Quinto —

— Camera dell'atto primo —

— Scena 1ª —

— Giachetta e Travet —

Giachetta — Côragi, côragi, cōtec diaô! A bsogna pa abatse per parei. Alô pa fait 'l so dôver! Sua côscienza a l'è tranquila, dunque ch'as sagrina nen, che al rest ai pensrà la Providenza.

Travet — Si, chiel a fa bel dì; ma come chi mantnirai una famia!

Giachetta — La manera a l'è già bele trôvà. Chi'a guarda, lon ch'a j'è arivaje am fa pena... ma da n'aotra part i n'hai gôi, perchè ch'i trôvôma la manera d'arangesse tuti.

Travet — Ah! Mi destituì! A l'è una bruta parola, salô, côla lì.

Giachetta — Veullô sente j mè progett!

Travet — Ch'a dìa pura.

Giachetta — Prima d'tut sua fia a spôsa Paôlin.

Travet — Uhm!

Giachetta — A l'è n'imbaras d'meno per chiel e a fa l'haneur d'due persone, salô pa ben lolì!

Travet — Si, una fia almenô a l'avrà n'esistenza assicurà.

Giachetta — E dcô chiel!

Travet — Mi? Come!

Giachetta — Mi j'ei bsogn d'un om ch'am tena j liber, ch'am fassa col poch d'asiq[...]

dussa e ch'am regola ij cont. I veui un om intelligent, fidat, ônest e i
lô piô chiel. Ii dagh un ters d'pi d'lon ch'a l'avria d'sò impiegh. Soli
ai pijrà nen tutt sò temp e a pôdrà ancora ocupesse dl'educassion
d'sue masnà ch'a n'han ben bsogn.

Travet — A le vera.

Giachetta — D'pi lo associô per na pcita part ant j'utii e chiel vnisà avei 5 o 6
mila lire a l'ann.

Travet — Dislô sul seriô? Chiel a faria lon?

Giachetta — Ch'a la tôca sô, a le bele fait. I fôma stasseira le promesse d'Paôlin
e dôman chiel a cômensa sò ufè.

Travet — Ah! prima a veul che....

Giachetta — Ch'a sia sicur l'matrimoni d'Paôlin.

Travet — A le n'aôtra cosa antlôra.

Giachetta — Perchè?

Travet — Perchè ch'a smia pen che mi i fassa cal matrimoni mach per mè
interesse.

Giachetta — Oh! che scrupôl d'nia noma. Lassôma un pô ande tuti i pôntigli:
Telo pi car lassè sua famia a rabel (soggetto)

Travet — A l'ha rasôn. L'guai a sta ancôra ant l'decide mia fomna.

Giachetta — A je gnun guai: Chiel a le padron e a l'ha l'drit d'fè sua vôlontà.

Travet — Si.... a le vera (soggetto con Giachetta s'incarica lui di parlarne a Mad. Travet)

— Scena 2ª —

— Madama e detti —

Mad. Trav. Com'elo ch'it it ses già vnu da l'ufissi a st'ora? Mônsu Giaculetta,
tôrna chiel si! I cherdô ch'a abusa pessi un pô trop....

Giacuietta Nossgnôra, j'abusô gnente. Jer sira jeu fait l'mal e stamatin i son
vnutô a riparè. Jeu tôrna aúma bele adess la man d'na tota a sô marì
per me. Paôlin e a l'ha fame l'ônor d'acôrdemla.

Travet (Ha pieni ch'a l'ha piala a la larga!)

Mad. Trav. Cosa? Travet! Astô sentù? Cosa distô? (Via Giacuietta)

Travet (Com lassa nu'aut la bagna)

Mad. Trav. Cosa distô chiel li? Elô chiel ch'a lè vnu mat, o elo ti che it ses diventà fol d'pianta?

Travet Mia cara Rosa....

Mad. Trav. Gnune storie! Rispond ciair: elô vera lolì?

Travet Eben si, a lè vera... ma a bsogna ch'it sappie....

Mad. Trav. I veui savei gnente. I l'avrà dite che côl matrimoni am piasia nen... e chiel, che na volta a vôria gnanca sentine parlè, lo fa subit per feme dispett.

Travet Ma le circostanse!...

Mad. Trav. E va ben... ch'a sia pura... daje pura tua fia a un panatè, mi già t'as lon ch'jeu da dite... i butreu mai pê a sua cà.

Travet Ma stô matrimoni a lè necessari.

Mad. Trav. Necessari, necessari!

Travet Cost matrimoni a lè lon ch'a l'ha da salvene da la miseria.

Mad. Trav. Da la miseria!

Travet — Sì, Giacbutta am pià për sò segretari e am assicura da le 5 a le 6 mila lire a l'ann.

Mad. Trav. — Cosa? Sò segretari ti? Segretari d'un panatè! Ma a t'è franch girate la bocia, o che mi i'è sentunò. Ti, impiegato regio?

Travet — Ah! mia cara, i lo sôn pi nen.

Mad. Trav. — Come. It ses pi nen impiegato?

Travet — Nò.

Mad. Trav. — N'aôtra pi bela adess! E to impiegh?

Travet — I'eu perdulo!

Mad. Trav. — T'as ciamà già fina la tua giubilassion?

Travet — Nò... a m'ha dispensame dal servissi.

Mad. Trav. — A t'han mandate via?

Travet — Propi.

Mad. Trav. — A l'è pa possibil.

Trav. — A l'è parei.

Mad. Trav. — As manda nen via un impiegato dop 32 ani d'servissi su dôi pe, come n' dômestich!

Travet — Am daran quaicosa, ma tanto poch ch'i n'autrôma nen pi për dile.

Mad. Trav. — Ma cos'j'elo staie? Astô fame quaicaduna ti?

Travet — I'eu avu da di con l'Cap d' session. I sôn rabdame, e i son lassame trasportè e ansomma le cose a sôn andaite al punto che un d'noi dôi a bsognava ch'a saôta; e t'sas che fra l'vas d'fer e l'tupin d'tera, a l'è sempre l'tupin ch'a va

per aria.

Mad. Trav. Oh! cosa ch'i sento! Ce t'has fait bin? Uesto un prudent com it Veule esse.

... per fortuna, i spero ch'a i sarà ancora quaich manera d'arangela.

Travet Oh! no. A i na j'è pi gnune.

Mad. Trav. Oh! si, si!.. Brigida! Brigida!

Travet Cosa veuste fè?

Mad. Trav. I lo sai mi.

— Scena 3ª —

— Brigida e detti —

Brigida A la ciama, madama?

Mad. Trav. Porteme subit me capelin e me scial.

Brigida Sissgnora.. (via)

Travet Dova veuste andè?

Mad. Trav. I vad da côl ch'a peul agiuteme.

Travet Da chi? I veui savéilo.

Mad. Trav. Dal Comendatôr

Travet Per cosa fè?

Mad. Trav. A raccomandesse.. Chiel a trovrà la manera.

Travet Dal Comendatôr i t'andras nen.

Mad. Trav. No?

Travet No!

Mad. Trav. Nassiô!...

Travet I diô che d no.

Brigida — ✕✕ — Eccô si° sô sal e sô caplin.

Travet — Portè torna lolì dedlà; madama a seurt nen.

Mad. Trav. — Ma come? Travet at gira dabon?

Travet — (a Brigida) Jeve sentì? Lo comandô d'portè lolì a sò post.

Brigida — Sissgnôr... ma i spetava dce madama...

Travet — Jeve da spetè gnente. Tocà comandave mi e i veui esse ubbidì: Bôsarâu A lè temp dic aut sta cà sin fassa rôtè mi.

Brigida — (Corpitto! Fai mai sentilò a parlè parei) (via)

Mad. Trav. — Cos' veulto dì sossi? I sperô che môusù am spiegrà...

Travet — A lè prest spiegà. Lze protessiôn ottenuta da la fômna per sô omo, a eccito le calunnie aut l' mônd e a disônorô l' mari.

Mad. Trav. — Nassiô! I sperô ch'it sospettras nen...

Travet — Nô, nô, mi it cônossô, ma l' mônd a lè gram e mi i veui nen... t' capisse ...i veui nen ch'as peussa disse un et sul nostr côut. Aut tut l'rest jeu sempre dinà la testa, tant a l'ufissi che a cà; ma per lon ch'a riguarda nostr bôn nom, jeu na volontà; im arcordô d'esse mi l' cap d'famia, e i veui esse ubidì!

Mad. Trav. — Loa... Travet... va nen an collera... it' ubidirû... ✕✕ (~~Campanello~~)

✕✕ — Chi ch'ai sarà adess? (Brigida attraversa e va ad aprire) Sà lè fa sartoira, ch'i avià dic d' tornè stamatin, dic che jeu pi nen d' besogn d'chila.

Brigida — Sissgnôra (via)

Travet — (A manda via la sartoira? Miracô, ma mia fômna stavolta a lè propi cambià)

— Scena 4ª —

Brigida — Giachetta — Paôlin, poi Mariànin —

Brigida — A lè mônsù Giàchetta con sôr Paôlin.

Travet — (a Madama Trav.) Eben cos' fômne da dic?

Mad. Trav. — Ch'a venô pura.

Travet — Avanti! Avanti!

Giàchetta — (a Paôlin) Sentestô! At diô avanti; dunque marcia!

Paôlin — Ch'a scusô, fen ben l'ônôr d'riverie...

Giàchetta — Cerea, mônsù e madama... Ma i veddo nen tota Mariànin beleu...

Tômne da mandela a ciamè si o no!

Travet — (a Madama Trav.) Cosa na diestô?

Mad. Trav. — Si, si, Brigida diè a Mariànin ch'a ~~vna~~ vena si.

Giàchetta — Dunque a va bènone. I ôma intèis d'tut. Paôlin e Mariànin as mariô e mi assicurô fin d'adess mia credità ai fieui ch'a l'avran.

Travet — Ma nô, ma nô...

Giàchetta — Ch'am lassa fè. I me due i vuni pa portemie al mônd della. Dunque, Anèl, mônsù Travet, a aceta la propôsission ch'i l'eu faie?

Travet — Ben volontè; ma...

Giàchetta — E mi bele da stamatin jeu già tirà na riga ant ij me liber an sla partia d'so debit.

Travet — Moment, moment; tolè a sta nen.

Giàchetta — Perchè ch'a sta nen?

Travet — Lon ch'i devô, i devô, e i veui pagalô.

Giàchetta — Ch'a fassa l'piasì;

Travet — A lè nen giust che chièl a l'abbia da perde tut.

Giàchetta — E se mi i veui perdie! E se mi i veui nen ch'am paga? Tetè quaicadun ch'a pensa obbligheme?

Travet — Sissgnor. I sôn mi.

Giàchetta — I vôrria vedde costa!

Travet — A la vedrà... neura.

Giàchetta — Già chièl a lè sempre stait testass côm n'mul

Paôlin — Mon Giàchetta!...

Travet — Mi sarèu testass, ma chièl a lè dcò un bel ostinà.

Giàchetta — Chi'a fassa 'l piasì, ch'am irita nen.

Travet — A lè chièl ch'am irita.

Marid. Trav. — Travet!...

Giàchetta — Un benedett om, col lì; ch'as peul nen piorlessie au pas.

Travet — Ah! A lè mi ch'i sôn pasrei? Pitost chièl n'original ch'a veul nôte gnune rasôn.

Giàchetta — A lè chièl n'original. Dôva ch'a sôn ste rasôn?

Travet — Chièl a veul umilieme. Chredlo che côl matrimoni nojaotri is deido a felo mach per interesse? (sorgetti)

Paôlin — Ma nò, ma nò, monsù Travet, i lo pregô...

Scena 5ª

— Brigida - Mariannin e detti —

Mariannin — Mama, a la ciamame?

Cravet	No, nö, (ragg)
Giaclutta	Sè, sì, ma in fund i' sun u' bôn diâò. Rusprôma magara quaicbdalta, ma i finirôma sempre per mitendesla.
Cravet	T'aplrô (campanello)
Giaclutta	Jeu dunque sôa parola!
Cravet	Ch'ai cônta antina...
Giaclutta	Benone! E antôra, me cari fiöi; a duminica le nosse. (Campanello)
	Scena 8ª
	Comendatôr e detti
Comendat.	Om permettine! Forse i' desrangiô; ma siccome jeu na bôna neuva da dejé, mônsù Cravet, im sôu pressane a venijla a porte.
Cravet	Na bona neuva!
Giaclutta	(Ahi! chi: jeu paura che chiel u' a vena a quastene la frità)
Comendat.	Sinsgnor, na bôna neuva. A côl incônvenient ch'a jè sucedujé stamatin a jè tutt rimediâ. L'cap d'session a l'è nominâ fora d'Turin e chiel a l'ha dola promossion ch'ai ven.
Cravet	Dabon! Côla promossion ch'i spetô da tanti ani, finalment a l'è vnua!
Giaclutta	(Istôma belé andait)
Cravet	Commendatôr, mi i lô ringrassiô tant.
Comendat.	I sperô ch'a acetrà!
Cravet	S'a fussa arivâ n' moment prima... chissà?... i saria magara lassame tirê; ma adess mi treuvô ligâ da na mia parola. E pui jeu trôvâ una

posission ch'am dà pi d'guadagn e pensand a mia mama j'acetò, anca se forse a sia nen tant brillant.

Giachetta — Oh, un bel brillant ch'a l'avria prima! (Paolin lo calma)

Commendatôr — Dunque?

Travet — Dunque i ciamerai lon ch'am ven d'giubilassion e im ritirô.

Commendatôr — I pens pa dije tort.

Giachetta — E mi j'dagh rasôn gross côme l'brass. Bravo, mônssù Travet, e a lôra ch'as na spuntera vêu.

Travet — Ch'a vena si Paôlin; Mariannin adinta. De si vostra man. I sede spôs.

Giachetta — Finalment!

Paôlin — Oh! che bônheur!

Brigida — Tota Mariannin adess ch'a buta sù cà, ch'am pia mi per sua serva.

Giachetta — Ah! lôli nô! Pì si a fè le 100 lire chi jeu prômettute, ma j'andrute a serchè fortuna da n'autra part.

Brigida — Perchè?

Giachetta — Perchè? Ciameilo a mônssù Barbarot. Sa Paôlin, comensa a fejè n'regal ma nen a la spôsa, al suessè. Teh! (dà l'orologio d'oro da Travet) Na j'autri i fôma moda neuva.

Paôlin — Sì me car monssù Travet... me car papà... ch'am permetta ch'j presenta ... si a fè una môstra due....

Travet — Mia môstra! Mia povra mostra! Ma come i l'ede fait adeila?

Giachetta — A le semplice. I soma andala a desgagè e portella!

Travet — Ma e l'biet (rogg) I sperava mai d'arvedla tant prest! Oh, che piase

Ah! a l'am dame na gran cunsôlassiôn!

Giachitta	Ben, ben, parlomne pi nen.
Comendat.	I fas le mie côngratulassiôn. Am smia che sta vi, pardiel, a finissa per esse na felice giornà.
Travet	Si; e i chërdô d'podei di che da stô môment a tôu finie

Le Misërie d'Monsù Travet —

Fine della Commedia —